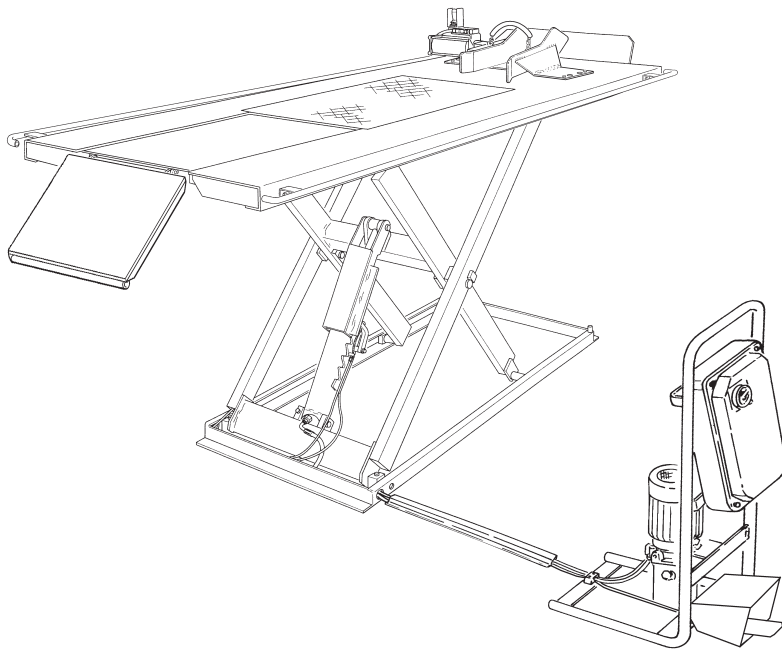




XMB600

SOLLEVATORE ELETTRIDRAULICO
ELECTRO-HYDRAULIC LIFT
ELEKTRO-HYDRAULISCHE HEBEBÜHNEN
PONT ELEVATEUR ELECTRO-HYDRAULIQUE
ELEVADOR ELECTROHIDRAULICO



ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

OPERATION & MAINTENANCE MANUAL

Konformitätserklärung

Declaration of Conformity
Dichiarazione di Conformità
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad



Wir
We / Noi / Nous / Nosotros

BlitzRotary GmbH
Hüfing Str.55
78199 Bräunlingen, Germany

erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das Produkt

declare, undertaking sole responsibility, that the product
dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit,
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el producto

Hebebühnen / Lift
Sollevatore / Elevateur
Elevador

XMB600

auf die sich diese Erklärung bezieht, den nachstehend anwendbaren Normen entspricht:

to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Directive:
alla quale questa dichiarazione si riferisce, risponde alle seguenti Direttive applicabili:
objet de cette déclaration est conforme aux Directives applicables suivantes:
al que se refiere esta declaración cumple con las siguientes Normas aplicables:

2006/42/EG Maschinenrichtlinie
2014/30/EU Richtlinien über elektromagnetische Verträglichkeit
2014/35/EU Richtlinien über elektrische Betriebsmittel

In Übereinstimmung mit o.g. Richtlinien wurden folgende harmonisierte Normen vollkommen befolgt:

To comply with the above mentioned Directive, we have followed, totally, the following harmonized directive:
Per la conformità alle suddette direttive sono state seguite, in modo totale, le seguenti Norme Armonizzate:
Pour la conformité aux normes ci-dessus, nous avons suivi, d'une façon totale, les normes harmonisées suivantes:
Para la conformidad a las Normas arriba mencionadas, hemos seguido, totalmente, las siguientes normas armonizadas:

EN 1493:2010 Fahrzeug-Hebebühnen
EN ISO 12100:2010 Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe
EN 60204-1:2006/AC:2010 Elektrische Ausrüstung von Maschinen

Vorgesetzte Rechtsperson für die Erstellung des technischen Lastenheftes ist Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen

The technical documentation file is constituted by Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen
La persona preposta a costruire il fascicolo tecnico è Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen
Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen est la personne délégué à la presentation de la documentation technique
Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen es encargado a la constitución del archivo técnico

SIMONE FERRARI
VP VSG Europe Managing Director

Bräunlingen, / /

DC16505 25/03/2021















Das Modell der vorliegenden Erklärung entspricht der Norm

The version of this declaration conforms to the regulation
Il modello della presente dichiarazione è conforme alla norma
Le modèle de la présente déclaration est conforme à la norme
El modelo de la presente declaración cumple la norma

EN ISO/IEC 17050-1

Tab. 1

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SIMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	PROHIBIDO
	Indossare guanti da lavoro	Wear working gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Colocarse guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Attenzione! <u>Tensione elettrica</u>	Danger! Electric shock	Achtung! Elektrische Spannung	Attention ! Tension électrique	¡Atención! Tensión eléctrica
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung: hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención: cargas suspendidas
	Organi meccanici in movimento	Working mechanical parts	Quetschgefahr	Organes mécaniques en mouvement	Órganos mecánicos en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligro de aplastamiento
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	¡Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Handle using fork-lift or pallet transfer unit	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o estibadora
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Personale specializzato	Specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Personal especializado



ATTENZIONE!

- Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto, dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore.

Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime il costruttore da ogni responsabilità.

WARNING!

- This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout its lifetime.

It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. The manufacturer is exempted from any responsibility for damage caused by failing to follow the indications in this manual and by improper use of the lifting device.

ACHTUNG!

- Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss zusammen mit der Hebebühne sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Anleitung an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Geräts müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Jede Art von Schaden, der auf Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen und auf unsachgemäßen Gebrauch der Hebevorrichtung zurückzuführen ist, entbindet den Hersteller von jeder Verantwortung.

ATTENTION!

- La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner l'élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée au moindre doute. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Tout dommage résultant de la non observation des indications contenues dans le présent manuel et suite à une utilisation impropre de l'élévateur dégage le fabricant de toute responsabilité.

¡ATENCIÓN!

- El presente manual forma parte integrante del producto y por lo tanto deberá seguir toda la vida operativa del elevador.

Conservarlo, por lo tanto, en un sitio conocido, fácilmente accesible y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todos los operadores que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño derivado de la falta de respeto de las indicaciones contenidas en este manual y de un uso impropio del elevador exime al fabricante de cualquier responsabilidad.

INDICE - CONTENTS - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE

SEZ.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION.
	DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'	DECLARATION OF CONFORMITY	KONFRMITÄTSEKLRÄRUNG	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD
1	NORME GENERALI DI SICUREZZA	GENERAL SAFETY PRECAUTIONS	ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	NORMES GENERALES DE SECURITÉ	NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD
1.1	Dispositivi di sicurezza	Safety devices	Sicherheitsvorrichtungen	Dispositifs de securite	Dispositivos de seguridad
1.2	Tavola adesivi e dispositivi di segnalazione pericolo	Table for labels and danger warning devices	Tabelle - Warnschilder und Unfallverhütungs-einrichtungen	Table des autocollants et des dispositifs de signalisation de danger	Tabla adhesivos y dispositivos de indicación de peligro
1.3	Indicazione dei rischi residui	Indication of outstanding risks	Hinweise zu den Restrisiken	Informations sur les risques résiduels	Indicaciones de los9 riesgos residuos
2	DESTINAZIONE D'USO	INTENDED USE	BESTIMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	DESTINATION D'USAGE	DESTINO DE USO
2.1	Avvertenze e cautele	Warnings and precautions	Warnungen und vorsichtsmassnahmen	Consignes et précautions	Advertencias y precauciones
3	MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	HANDLING AND PRE-INTSLATION	TRANSPORT UND INSTALLATIONSVORBEREITUNG	DÉPLACEMENT ET PRÉ-INSTALLATION	DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN
3.1	Caratteristiche tecniche	Technical specifications	Technische Eigenschaften	Caractéristiques techniques	Características técnicas
3.2	Caratteristiche tecniche	Technical specifications	Technische Eigenschaften	Caractéristiques techniques	Características técnicas
4	DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	DESCRIPTION OF LIFT	BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	DESCRIPTION DU PONT ÉLÉVATEUR	DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR
4.1	Attitudine all'impiego	Suitability for use	Betriebstüchtigkeit	Aptitude à l'emploi	Aptitud al empleo
4.2	Caratteristiche tecniche	Main technical	Technische	Principales caractéristiques	Características técnicas
4.3	Comandi	Controls	Steuerungen	Commandes	Mandos
4.4	Comandi	Controls	Steuerungen	Commandes	Mandos
5	INSTALLAZIONE	INSTALLATION	AUFSTELLUNG	INSTALLATION	INSTALACIÓN
5.1	Verifica dei requisiti minimi richiesti per luogo d'installazione	Checking the minimum requirements for the place of installation	Kontrolle der Mindestanforderungen an den Aufstellungsort	Contrôle des caractéristiques minimums requises pour la zone d'installation	Comprobación de los requisitos mínimos necesarios para el sitio de instalación
5.2	Preparazione dell'area d'installazione	Preparing the installation area	Vorbereitung der Aufstellfläche	Préparation de la zone d'installation	Preparación de la zona de instalación
5.3	Posizionamento della pedana e collegamento dell'impianto in posizione standard	Positioning of platforms and hydraulic connection of the system in standard position	Positionierung Fahrschienen und Hydraulikanschluss in der Standardposition	Positionnement des chemins de roulement et connexion hydraulique en position standard	Colocación de las plataformas y conexión hidráulica en posición estándar
5.4	Allacciamento rete	Mains connection	Netzanschluss	Connexion au réseau	Conexión a la red
5.5	Collegamento cavo alimentazione	Connecting the power supply cable	Speisekabelanschluss	Connexion câble d'alimentation	Conexión cable alimentacion
5.6	Fissaggio a terra del sollevatore	Grounding the lift	Befestigung der Hebebühne am Boden	Fixation du pont élévateur au sol	Fijación del elevador al piso
5.7	Verifica delle sicurezze	Checking safety devices	Kontrolle der Sicherheitsvorrichtungen	Contrôle des sécurités	Comprobación de los dispositivos de seguridad
5.8	Montaggio arresto anteriore	Fitting the front stop	Montage der vorderen Sicherung	Montage butée avant	Montaje tope delantero
5.9	Montaggio piano mobile pedana con relativa rampa	Fitting the platform turn plate with ramp	Montage der beweglichen Fläche der Fahrschiene mit Rampe	Montage plan mobile chemin de roulement avec rampe correspondante	Montaje superficie móvil plataforma con rampa corr.
5.10	Montaggio salvapiedi	Fitting the foot guard devices	Montage der Fußabweiser	Montage protections pieds	Montaje protección pies
5.11	Fissaggio centralina	Fitting the control unit	Befestigung der Steueranlage	Fixation boîtier	Fijación unidad de control
5.12	Montaggio morse	Fitting clamps	Montage der Spannvorrichtungen	Montage des étaux	Montaje mordazas

6	ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE	INSTRUCTIONS FOR USE	ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE	MODE D'EMPLOI DU PONT ÉLÉVATEUR	INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR
6.1	Uso improprio del sollevatore	Improper use of the lift	Unsachgemässe Bedienung der Hebebühne	Utilisation incorrecte du pont élévateur	Uso improprio del elevador
6.2	Uso di accessori	Use of accessories	Gebrauch von Zubehörteilen	Utilisation des accessoires	Uso de accesorios
6.3	Addestramento del personale preposto	Staff training	Schulung des Bedienpersonals	Formation du personnel préposé	Formación del personal autorizado
6.4	Precauzioni d'uso	Precautions for use	Vorsichtsmaßnahmen	Précautions d'emploi	Precauciones para el uso
6.5	Istruzioni d'uso	Instructions for use	Bedienungsanleitung	Instructions d'utilisation	Instrucciones para el uso
7	SICUREZZA	SAFETY DEVICES	SICHERHEIT	SÉCURITÉ	DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
7.1	Sicurezza	Safety devices	Sicherheit	Sécurité	Dispositivos de seguridad
7.2	Procedura di emergenza	Emergency procedure	Not-Aus-Verfahren	Procédure d'urgence	Procedimiento de emergencia
8	MANUTENZIONE	MAINTENANCE	INSTANDHALTUNG	ENTRETIEN	MANTENIMIENTO
8.1	Cambio olio centralina	Changing oil in the control unit	Ölwechsel in der Zentrale	Vidange de l'huile de la centrale	Cambio del aceite en el distribuidor
8.2	Pulizia elettrovalvole	Cleaning solenoid valves	Reinigung der Elektro-ventile	Nettoyage des électrovanne	Limpieza electroválvulas
9	INCONVENIENTI	PROBLEMS	BETRIEBSSTÖRUNGEN	PANNES ÉVENTUELLES	INCONVENIENTES
9.1	Inconvenienti	Problems	Betriebsstörungen	Pannes éventuelles	Inconvenientes
10	ACCANTONAMENTO	STORAGE	EINLAGERUNG	STOCKAGE	DESUSO
10.1	Rottamazione	Machine disposal	Verschrottung	Dépose	Desguace
11	SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO 3 Ph	WIRING DIAGRAM 3 Ph	SCHALTPLAN - ELEKTRO ANLAGE 3 Ph	SCHÉMA DE L'INSTALLATION 3 Ph	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA 3 Ph
11	SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO 1 Ph	WIRING DIAGRAM 1 Ph	SCHALTPLAN - ELEKTRO ANLAGE 1 Ph	SCHÉMA DE L'INSTALLATION 1 Ph	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA 1 Ph
11	SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	ÖLDYNAMISCHER SCHALTPLAN	SCHÉMA INSTALLATION HYDRAULIQUE	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA
11	SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	ÖLDYNAMISCHER SCHALTPLAN	SCHÉMA INSTALLATION HYDRAULIQUE	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA
12	RICAMBI	SPARE PARTS	ERSATZTEILE	PIECES DETACHEES	REPUESTOS
12.1	Come richiedere i ricambi	How to order spare parts	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen	Comment commander des pièces détachées	Como pedir las piezas de repuesto
12.2	Indice tavole ricambi	Spare parts summary	Tafelverzeichnis	Sommaire planches	Indice tablas
13	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUÉMENT	CONTROLES DE INSTALACIÓN Y PERIÓDICOS
14	TARGHETTA RAV MARCHIO CE	PLATE RAV EC MARK	SCHILD RAV EG ZEICHEN	PLAQUE RAV APPELATION CE	PLACA RAV MARCA CE

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

68 pagine (comprese le copertine)

COMPOSITION OF MANUAL

68 pages (including cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

68 Seiten (inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

68 pages (pages de couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

68 páginas (incluidas las portadas)



1. NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi Ravaglioli originali;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;

- **assicurarsi che alle estremità della pedana siano montati ed efficienti gli arresti anteriori e posteriori;**
- controllare che durante le fasi di salita non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;
- non si devono sollevare persone a bordo di moto, nè carichi pericolosi o esplosivi.

1. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

The lift must only be used by specially trained personnel and only after reading and understanding this manual. The operator must be authorised by the system manager. The lift and safety devices must not be tampered with or modified in any way; if so, the manufacturer cannot accept any liability in the event of resulting damage. Always comply with the following:

- use original Ravaglioli accessories and spare parts only;
- installation must be performed by authorised and professional personnel;

- **make sure that the front and rear stops are installed at the platform ends;**
- make sure no hazardous situations arise during up/down movement; if they do, stop the lift immediately and remedy the cause of the emergency;
- Never lift a bike when there is any one sitting on it or with dangerous or explosive loads.

1. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Hebebühne darf ausschließlich nur von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden wurde. Der Bediener muss zur Bedienung der Hebebühne von der Person autorisiert werden, welche die Verantwortung für die Anlage trägt. Handhabungen und Änderungen an der Hebebühne sowie an den Sicherheitseinrichtungen sind verboten. Bei Verstoß gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab. Darüber hinaus sind folgende Verhaltensmaßregeln einzuhalten:

- nur Ravaglioli Originalzubehör- und -ersatzteile verwenden;
- die Hebebühne muss von autorisierten Fachpersonal aufgestellt werden;

- **sicherstellen, dass an den Enden der Fahrschiene die vorderen und hinteren Sicherungen angebracht und funktionstüchtig sind;**
- sicherstellen, dass beim Heben der Hebebühne keine gefährliche Situationen entstehen; ggf. die Hebebühne sofort anhalten und die Gefährdungen beseitigen;
- es dürfen weder Personen an Bord eines Motorrads noch gefährliche oder explosive Lasten angehoben werden.

1. NORMES GENERALES DE SECURITE

Le pont élévateur ne peut être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et compris le contenu de la présente notice; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation.

Il est strictement interdit de manipuler ou de modifier l'élévateur et les dispositifs de sécurité; toute dérogation à ces instructions décline le fabricant de toute responsabilité.

Respecter entre autres les instructions suivantes:

- n'utiliser que des accessoires et des pièces de rechange Ravaglioli;
- l'installation doit être prise en charge par un personnel autorisé et qualifié;

- **Vérifier que les butées avant et arrière sont montées aux extrémités et qu'elles fonctionnent ;**
- contrôler l'absence de toute condition de danger pendant les manoeuvres de montée et de descente; en cas de danger, arrêter immédiatement l'élévateur et éliminer les causes à l'origine de la condition d'urgence;
- il est strictement interdit de soulever des personnes à bord de motos, des chargements dangereux ou des explosifs.

1. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

El uso del elevador está permitido sólo a personal especialmente capacitado y sólo después de haber leído y comprendido el presente manual; el operador tiene que estar autorizado por quien desempeña la función de responsable de la instalación.

Están prohibidas las alteraciones o modificaciones del elevador y de los dispositivos de seguridad; en caso de que se verifique lo descrito anteriormente, se considera al constructor no responsable de los daños derivados.

Además, hay que seguir las siguientes indicaciones:

- usar únicamente accesorios y recambios originales Ravaglioli;

- la instalación tiene que ser realizada única y exclusivamente por personal autorizado y cualificado;
- **comprobar que los topes delanteros y traseros estén montados en las extremidades de la plataforma y que funcionen correctamente;**
- controlar que durante la fase de subida no se verifiquen condiciones de peligro: de ser así, detener inmediatamente el elevador y eliminar las causas que han provocado la emergencia;
- no hay que elevar personas sobre motocicletas, ni cargas peligrosas o explosivas.



1.1 DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Il sollevatore ha i seguenti dispositivi di sicurezza (con riferimento alla fig. 1):

- 1) Interruttore generale lucchettabile con funzioni di arresto di emergenza.
- 2) Comandi a uomo presente (immediato arresto dell'azione al rilascio del comando).
- 3) Arresto fisso sulla pedana per impedire la caduta della moto.
- 4) Valvola paracadute montata sul cilindro che rallenta la discesa del sollevatore in caso di rottura dei tubi in gomma.
- 5) Arpione di sicurezza sul cilindro.

1.1 SAFETY DEVICES

The lift features the following safety devices (with reference to fig. 1):

- 1) Padlockable main switch with emergency stop functions.
- 2) Deadman device (immediate stop of the lift when control is released).
- 3) Fixed wheel stop on platform to prevent bike from falling to the ground.
- 4) Parachute valve fitted onto cylinder for lift slowing down if rubber hoses break.
- 5) Cylinder safety latch.

1.1 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Hebebühne ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet (siehe Abb. 1).

- 1) verriegelbarer Hauptschalter mit Not-Aus-Funktion.
- 2) Bediener-Steuerungen (sofortiges Anhalten der Bewegung bei Loslassen der Steuerung).
- 3) Bediener-Steuerungen (sofortiges Anhalten der Bewegung bei Loslassen der Steuerung).
- 4) Auffangventil am Zylinder, welches bei Bruch der Gummischläuche die Absenkbewegung verlangsamt.
- 5) Sicherungsklinke am Zylinder.

1.1 DISPOSITIFS DE SECURITE

Le pont élévateur est équipé des dispositifs de sécurité suivants (référence fig. 1).

- 1) Interrupteur principal verrouillable avec fonctions d'arrêt d'urgence.
- 2) Commandes de type "homme mort" (l'arrêt du pont élévateur est immédiat au relâchement de la commande).
- 3) Arrêt fixe sur le chemin de roulement afin d'empêcher la chute de la moto.
- 4) Valve parachute montée sur les cylindres qui ralentit la course de descente de l'élévateur en cas de rupture des tuyaux en caoutchouc.
- 5) Cliquet de sécurité sur le vérin.

1.1 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

El elevador posee los siguientes dispositivos de seguridad (con referencia a la fig. 1).

- 1) Interruptor general con candado que cumple las funciones de parada de emergencia.
- 2) Mandos de hombre presente (parada inmediata de la acción al soltar el mando).
- 3) Parada fija en la plataforma para evitar que se caiga la motocicleta.
- 4) Válvula paracaídas montada en el cilindro para decelerar la bajada del elevador en caso de rotura de los tubos de caucho.
- 5) Trinquete de seguridad en el cilindro.

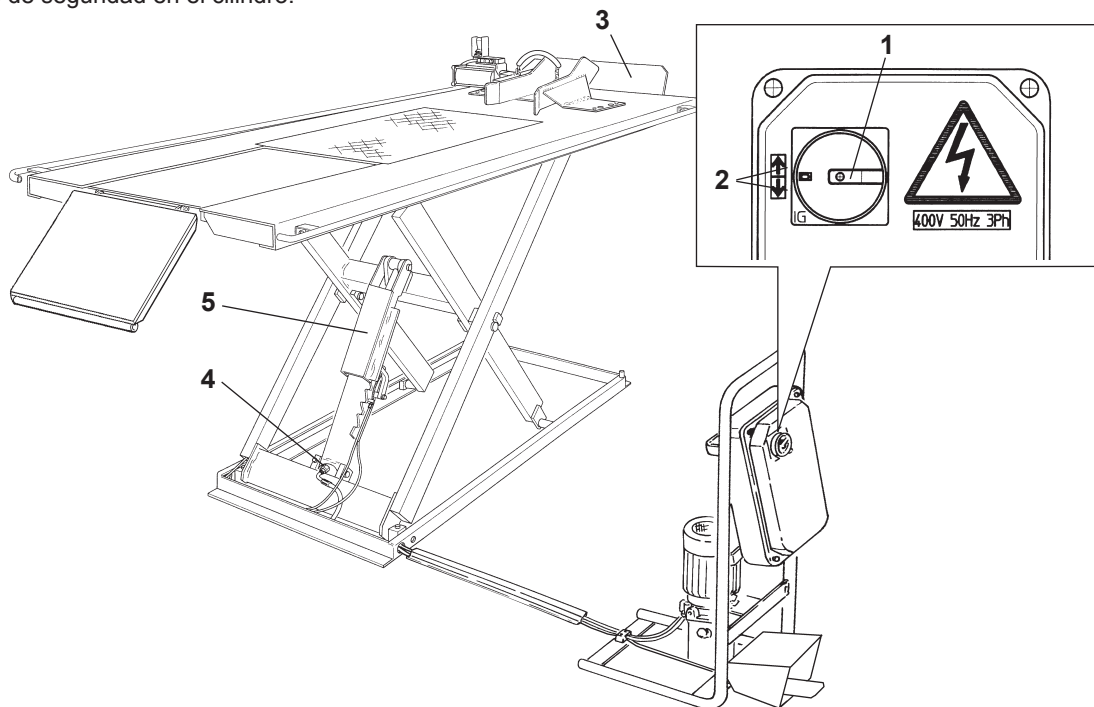


Fig.1

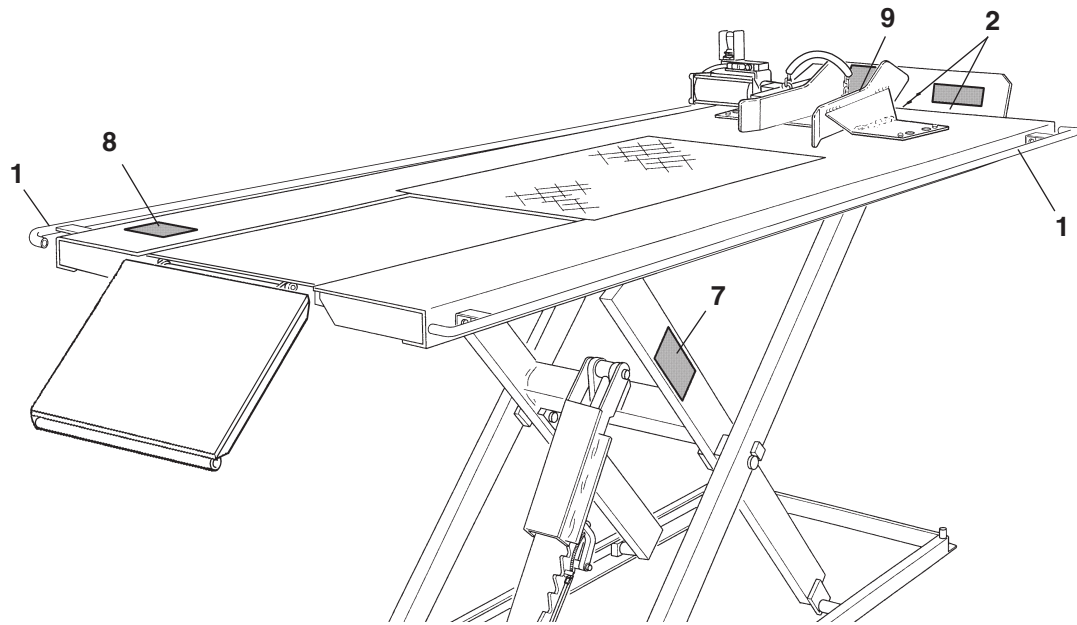


Fig.2

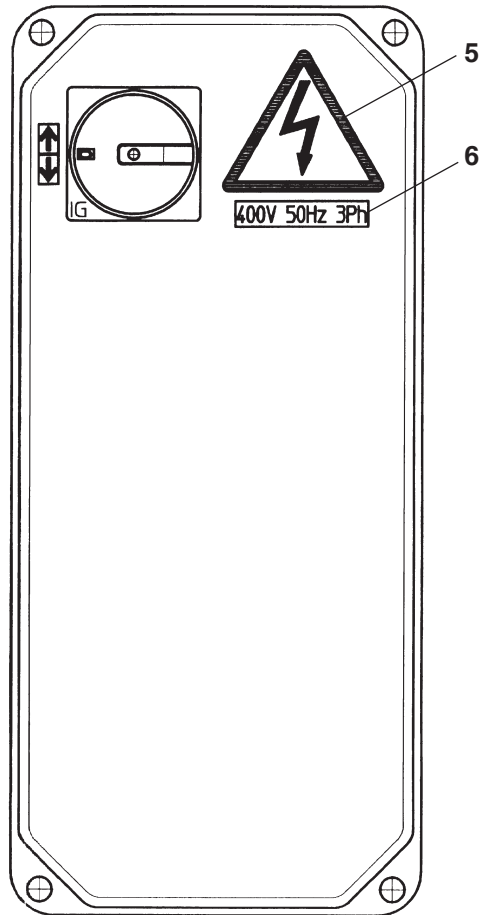
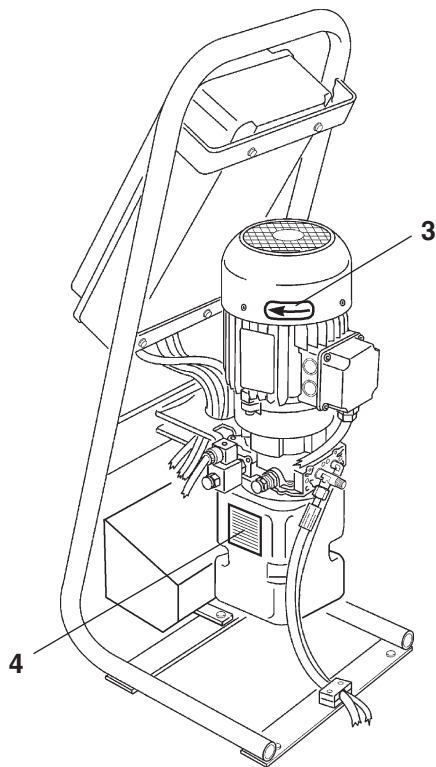


Fig.3



1.2 TAVOLA ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE PERICOLO
1.2 TABLE FOR LABELS AND DANGER WARNING DEVICES
1.2 TABELLE - WARNSCHILDER UND UNFALLVERHÜTUNGS-EINRICHTUNGEN
1.2 TABLE DES AUTOCOLLANTS ET DES DISPOSITIFS DE SIGNALISATION DE DANGER
1.2 TABLA ADHESIVOS Y DISPOSITIVOS DE INDICACIÓN DE PELIGRO

RIF. REF.	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
1	050830010	Salvapiedi	Toe guard	TUTTI I MODELLI – ALL MODELS (*)
2	999913430	Targhetta portata	Capacity plate	
3	99990114	Targhetta indice di rotazione	Rotation index plate	
4	999908660	Tabella livello olio	Oil level table	
5	99990758	Targhetta autoadesiva pericolo	Self-sticking danger plate	
6	999912380	Targhetta 400V 50 Hz 3Ph	Plate 400V 50 Hz 3Ph	
	999912390	Targhetta 230V 50 Hz 3Ph	Plate 230V 50 Hz 3Ph	
	999912510	Targhetta 220V 60 Hz 3Ph	Plate 220V 60 Hz 3Ph	
	999912520	Targhetta 380V 60 Hz 3Ph	Plate 380V 60 Hz 3Ph	
	999912430	Targhetta 230V 50 Hz 1Ph	Plate 230V 50 Hz 1Ph	
	999912530	Targhetta 220V 60 Hz 1Ph	Plate 220V 60 Hz 1Ph	
7		Targhetta matricola	Serial number plate	
8	999914580	Targhetta istruzioni	Instruction plate	
9	999910530	Targhetta marchio RAV	RAV mark label	

Tab. 2

1.3 INDICAZIONE DEI RISCHI RESIDUI

Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti. L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati.

Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (fig. 2 e fig. 3).



Nel caso che questi pittogrammi si danneggino è necessario sostituirli richiedendoli al fabbricante.

1.3 INDICATION OF OUTSTANDING RISKS

The lift has been manufactured in compliance with all standards required by applicable directives. Risk analysis has been performed and all risks have, as far as possible, been eliminated.

Any outstanding risks are shown in this manual and on the machines by means of adhesive pictograms (fig. 2 and fig. 3).



In the event of these pictograms being damaged, they must be replaced by new ones available from the manufacturer.

1.3 HINWEISE ZU DEN RESTRISIKEN

Die Vorrichtung wurde nach den geltenden Richtlinien entwickelt und gebaut. Die mit ihrem Einsatz verbundenen Gefahren wurden überprüft und soweit wie möglich beseitigt. Restrisiken sind in dieser Bedienungsanleitung und an der

Maschine durch Piktogrammaufkleber (Abb. 2 und Abb. 3) hervorgehoben.



Evtl. Beschädigte gefahrenzeichen sind bei der firma anzufordern und zu ersetzen.

1.3 INFORMATIONS SUR LES RISQUES RESIDUELS

L'élevateur objet de la présente notice a été fabriqué dans le respect de normes sévères pour répondre aux qualités requises par les directives régissant ces appareils. Une analyse attentive des risques a été réalisée et les dangers ont été éliminés dans la mesure du possible.

Les risques résiduels éventuels ont été signalés dans la présente notice et sur la machine au moyen de pictogrammes adhésifs (fig. 2 et fig. 3).



Les pictogrammes endommagés doivent être remplacés. S'adresser directement à la société.

1.3 INDICACIONES DE LOS RIESGOS RESIDUOS

El elevador se ha realizado aplicando las normas para responder a los requisitos exigidos por las directivas pertinentes.

Eventuales riesgos residuos se evidencian en el presente manual y en la máquina mediante pictogramas adhesivos (fig. 2 y fig. 3).



En el caso de que estos pictogramas se estropeen, es necesario sustituirlos, solicitándolos a la empresa.

El análisis de los riesgos se efectuó con el máximo cuidado y los peligros fueron, en lo posible, eliminados.



2.0 DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di moto; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

È consentito il sollevamento di moto rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore.



Le moto prima del sollevamento, devono essere fissate alla pedana tramite l'apposita morsa in dotazione.

L'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove però non sussistano pericoli di esplosioni o incendio. Il sollevatore, nella versione base, non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.

2.1 AVVERTENZE E CAUTELE

- Il sollevatore non va azionato da persone non autorizzate.
- È vietato salire o sostare sugli organi di sostegno o sul veicolo.
- È vietato salire utilizzare il sollevatore per uno scopo diverso da quelli previsti di presente manuale.

2.0 INTENDED USE

This product has been designed for lifting motorbikes. The lifting capacity is indicated on the serial number plate.

Motorbikes having the following specifications can be lifted:

- bike weight not exceeding lift capacity.



Before lifting, secure bike to platform via the special vice coming with the lift.

Lifts can only be used indoor, in premises not subject to fire or explosion risks. Standard version of the lift cannot be used if the bikes needs to be washed.

2.1 WARNINGS AND PRECAUTIONS

- The lift may not be operated by unauthorized persons.
- Do not climb or stand on load-bearing parts or on the bike.
- Do not use the lift for any purpose other than the intended purpose specified in this manual.

2.0 EINSATZBEREICH

Dieses Produkt ist für das Heben von Mottorrädern bestimmt. Die Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben. Mit dieser Ausrüstung dürfen nur Mottorräder gehoben werden, die folgende Merkmale aufweisen:

- das Gewicht darf die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreiten.



Das Motorrad anhand des mitgelieferten Schraubstocks auf der Fahrzeugschiene befestigen bevor es angehoben wird.

Der Betrieb der Hebebühne ist ausschließlich in geschlossenen Räumen erlaubt, in denen jedoch keine Explosions- oder Brandgefahr bestehen soll. Die Hebebühne ist in ihrer Standardausstattung nicht zum Waschen von Fahrzeugen bestimmt.

2.1 WARNUNGEN UND VORSICHTSMASSNAHMEN

- Die Hebebühne darf nicht von unbefugtem Personal betätigt werden.
- Es ist verboten auf die Stützelemente oder auf das Fahrzeug zu steigen oder sich darauf aufzuhalten.
- Ein von den Vorschriften dieser Betriebsanleitung abweichender Einsatz der Hebebühne ist untersagt.

2.0 DESTINATION D'USAGE

Le produit est destiné au levage des motos ; sa capacité est celle indiquée sur la plaque signalétique. Ce pont élévateur est indiqué pour le levage des motos répondant aux caractéristiques suivantes:

- Poids ne dépassant pas la capacité du pont élévateur.



Avant le levage, les motos doivent être fixées au chemin de roulement au moyen de l'étau approprié fourni de série.

L'utilisation du pont élévateur n'est autorisée qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri de tout danger d'explosion ou d'incendie. Dans sa version de base, l'élévateur n'est pas indiqué pour le lavage des véhicules. L'utilisation d'élévateurs auxiliaires (traverses) spécialement conçus par le fabricant est autorisée.

2.1 CONSIGNES ET PRÉCAUTIONS

- Le pont élévateur ne doit être pas actionné par des personnes non-autorisées.
- Il est interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de soutien ou sur le véhicule.
- Toute utilisation du pont élévateur qui diffère de celles prévues dans la présente notice est strictement interdite.

2.0 DESTINO DE USO

El producto está destinado a la elevación de motocicletas; la capacidad es la indicada en la placa de matrícula.

Se pueden elevar motocicletas con los siguientes requisitos:

- peso inferior a la capacidad del elevador.



Antes del levantamiento, las motocicletas deben fijarse a la plataforma por medio de la mordaza específica suministrada en dotación.

El elevador se puede usar solamente en ambientes cerrados, donde no hay peligro de explosión o incendio. El modelo base del elevador no es apto para usos que prevén el lavado de vehículos.

2.1 ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES

- Personal no autorizado no debe accionar el elevador.
- Se prohíbe subir o permanecer sobre los órganos de sostén o sobre el vehículo mismo.
- Se prohíbe utilizar el elevador con fines diferentes a los indicados en el presente manual.

**È fatto obbligo di:**

- accertarsi che il peso del veicolo sia conforme a quanto previsto dal Costruttore.
- Accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento.
- Controllare che, durante le manovre di salita e discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose.
- Arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

It is the user's responsibility and a mandatory precaution to:

- make sure that vehicle weight and load distribution onto lifting points are in compliance with manufacturer's specifications.
- check that vehicle is stable on load-bearing parts right after beginning of lift operation;
- make sure that no danger conditions arise during lifting or lowering operations as may endanger people's safety or damage property;
- stop the lift without delay in the event of improper operation and contact authorized service personnel.

In all cases, strictly follow applicable accident-prevention regulations.

Folgende Vorschriften müssen eingehalten werden:

- Sicherstellen, dass das Fahrzeuggewicht den vom Hersteller vorgesehenen Bestimmungen entsprechen.
- Sobald der Hebevorgang beginnt, die effektive Stabilität des auf den Stützelementen lastenden Fahrzeugs sicherstellen.
- Sicherstellen, dass es während der Hebe- und Absenkvorgänge zu keinerlei Gefahrenbedingungen für Personen oder Sachen kommen kann.
- Bei Betriebsstörungen die Hebebühne unmittelbar anhalten und den Eingriff des Technischen Diensts des Vertragshändlers anfordern.

Unter allen Umständen sind stets die gesetzlichen Unfallschutzvorschriften zu beachten.

Il est obligatoire de:

- s'assurer que le poids du véhicule est conforme aux indications du fabricant.
- S'assurer de la stabilité réelle du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage.
- Contrôler l'absence de conditions dangereuses pour les personnes et les biens pendant les manœuvres de montée et de descente.
- Arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularité de fonctionnement et s'adresser au service Après-Vente agréé.

Dans tous les cas, respecter les normes en vigueur en matière de prévention des accidents.

Es obligatorio:

- Controlar que el peso del vehículo corresponda a las instrucciones previstas por el fabricante.
- Controlar la efectiva estabilidad del vehículo en los órganos de sostén al comenzar la carrera de elevación.
- Controlar que, durante las operaciones de subida y de bajada, no se verifiquen situaciones peligrosas para personas o cosas.
- Detener inmediatamente el elevador en presencia de irregularidades en el funcionamiento y consultar la asistencia técnica autorizada.

En todo caso respetar las normas de seguridad contra los accidentes previstas por las leyes vigentes.

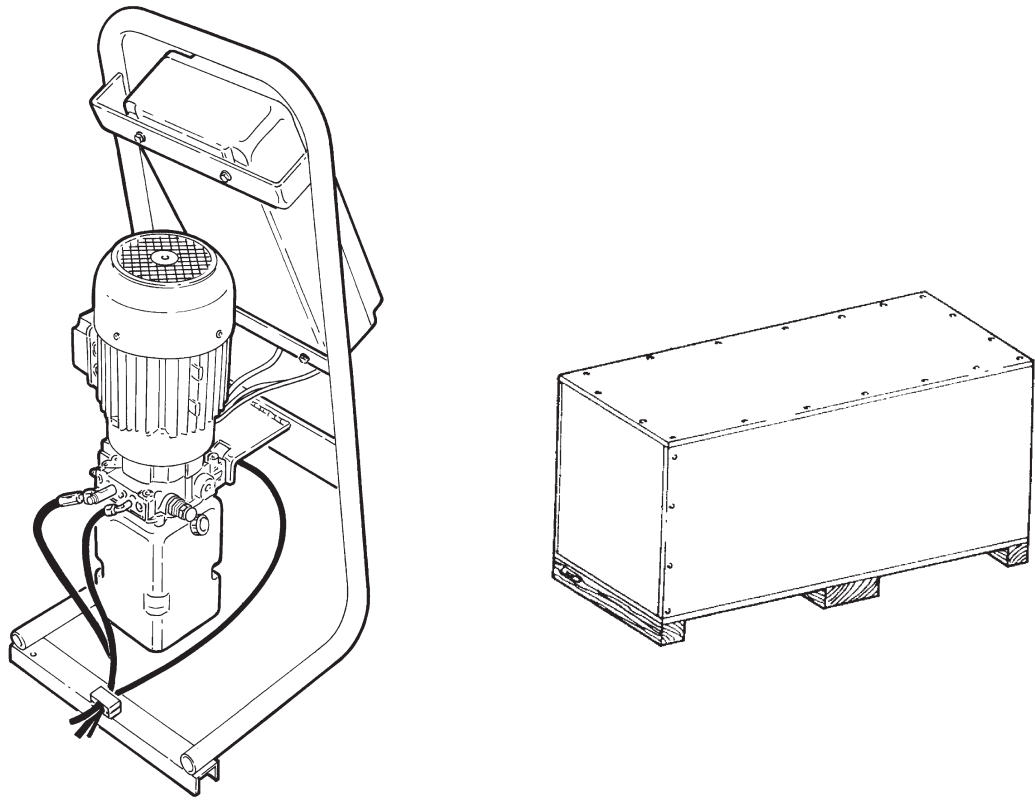


Fig. 4

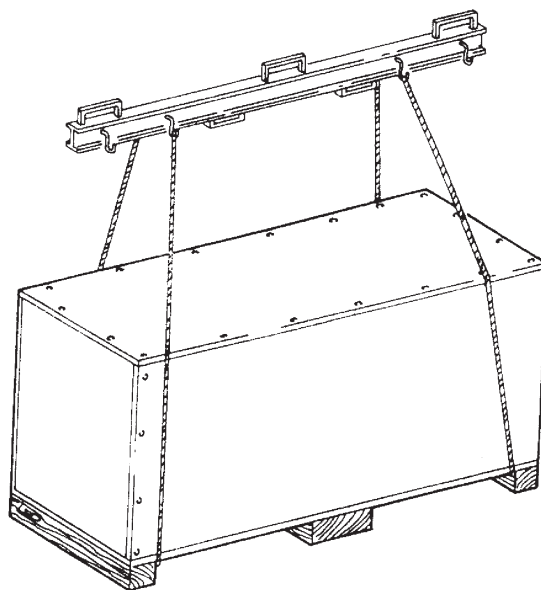


Fig. 5



3. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE

Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in fig. 4.

- Le operazioni di sollevamento debbono essere eseguite come da fig. 5.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo dove avverrà il disimballo.

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:

- Sollevare con cautela adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico in perfetta efficienza. Utilizzando gli appositi punti di aggancio come indicato in fig. 5.

- Evitare sobbalzi o strattoni improvvisi; prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc.
- Prestare la massima attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc.
- Indossare adeguati indumenti e protezioni individuali.
- Dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per essere poi smaltiti a norma.
- Verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo, e a disimballo avvenuto che non vi siano parti danneggiate.

3. HANDLING AND PRE-INSTALLATION

The lift is usually delivered as shown in fig. 4.

- Lifting must be carried out as shown in fig. 5.
- Lift with care and transport the various units into the area where unpacking is to take place.

To move the machine to the area of installation (or for subsequent re-positioning) act as follows:

- lift with care, using suitable means for supporting the load, operating properly and use the specific hooking points as shown in fig. 5.

- Avoid sudden jolts and tugs, be careful of uneven surfaces, bumps and so on.
- Be extremely careful of exposed parts: obstacles, difficult through ways and so on.
- Wear suitable and protective clothing.
- After unpacking, place the packing material in special waste collecting areas which are inaccessible to children and animals where they will then be disposed of.
- On arrival, check that the packing has not been opened and, once unpacked, check that nothing has been damaged.

3. TRANSPORT UND INSTALLATIONSVORBEREITUNG

Normalerweise wird die Hebebühne wie in Abb. 4 dargestellt geliefert.

- Beim Anheben wie in Abb. 5 dargestellt vorgehen.
- Vorsichtig die Gruppen an den Ort, an dem die Verpackung entfernt wird, transportieren.

Beim Transport der Einrichtung an den gewünschten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:

- Vorsichtig anheben, die Last ordnungsgemäß mit geeigneten und funktionstüchtigen Hilfsmitteln stützen. Dabei die in Abb. 5 angegebenen Einhakungspunkte berücksichtigen.

- Plötzliche Hebungen und Ruckbewegungen meiden und bei Unebenheiten, Querrinnen usw. vorsichtig vorgehen.
- Besondere Vorsicht ist bei herausstehenden Teilen geboten: Hindernisse, schwierige Durchgänge usw.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und Schutzkleidung tragen.
- Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zur vorschriftsmäßigen Entsorgung aufbewahren.
- Bei der Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken sicherstellen, dass die Ware keine Beschädigungen aufweist.

3. DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION

Généralement, le pont élévateur est livré comme illustré à la fig. 4.

- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la Fig. 5.
- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit prévu pour le déballage.

Lors du déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou un repositionnement successif) s'assurer de:

- Soulever avec attention: utiliser des moyens de support de la charge parfaitement efficaces et se servir des points d'attelage comme indiqué à la fig. 5.

- Éviter les secousses imprévues et faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...
- Faire très attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...
- Porter des vêtements et des protections individuelles adéquates.
- Après avoir retiré l'ensemble de l'emballage, le regrouper dans un endroit de ramassage inaccessible aux enfants et aux animaux et l'éliminer conformément aux normes en vigueur.
- A l'arrivée de la marchandise, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, l'absence de dommage.

3. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN

El elevador se envía normalmente como indica la fig. 4.

- Las operaciones de elevación tienen que realizarse como indica la fig. 5.
- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.

Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- Elevar con cuidado, utilizando los medios de soporte de la carga adecuados y en perfecto estado y los correspondientes puntos de enganche como se ilustra en la fig. 5.

- Evitar movimientos bruscos repentinos, prestar atención a los desniveles, cunetas, etc...
- Prestar la máxima atención a las partes que sobresalen: obstáculos, pasajes difíciles, etc...
- Colocarse prendas y protecciones individuales adecuadas.
- Una vez que ha sido quitado el embalaje, colocarlo en los correspondientes sitios de recogida, fuera del alcance de niños o de animales, para luego eliminarlo en conformidad con las normas vigentes.
- Cuando llega el elevador asegurarse que el embalaje esté íntegro y una vez desembalado comprobar que no haya sufrido daños.

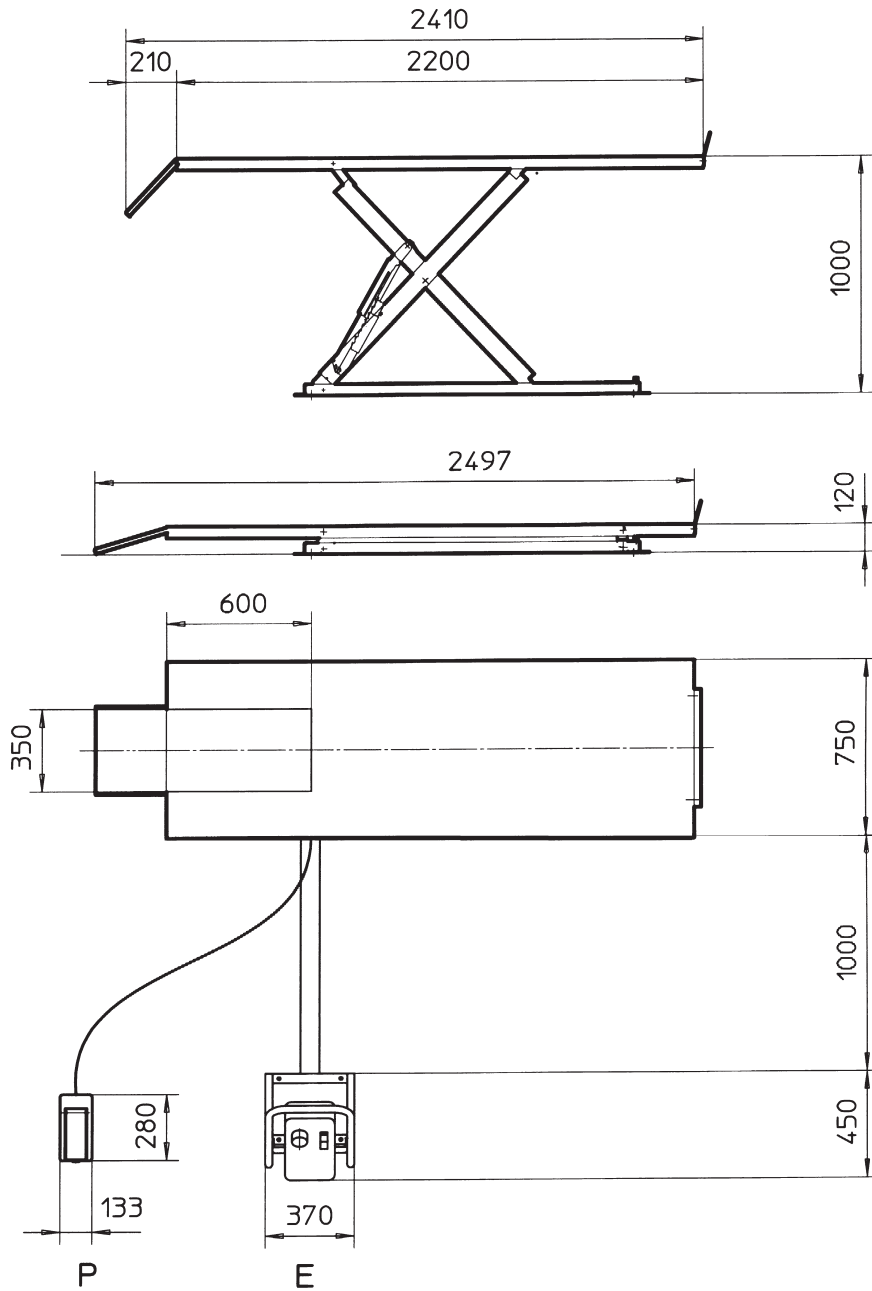


Fig. 6

CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	XMB600
Portata	Capacity	Tragfähigkeit	Capacité	Capacidad	kg 600
Motore	Motor	Motor	Moteur	Motor	kW 0,37 - 3Ph kW 0,55 - 1Ph
Tempo salita	Rise time	Zeit "Heben"	Durée de la montée	Tiempo de subida	21 sec.
Tempo discesa	Descent time	Zeit "Senken"	Durée de la descente	Tiempo de bajada	13 sec.
Peso	Weight	Gewicht	Poids	Peso	Kg 140
Emissione sonora	Sound emission	Schallabgabe	Bruit	Nivel de ruido	≤ 70 dB (A)



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore per moto elettroidraulico a forbice.

La centralina di comando è normalmente posizionata sulla sinistra rispetto alla direzione di accesso ad una distanza di circa 1 m dalla pedana; usufruendo di appositi kit fornibili su richiesta, è possibile montare la centralina in posizione diversa da quella descritta.

Nota - I sollevatori devono essere completati da una morsa manuale al fine di trattenere una ruota del motoveicolo durante le operazioni da svolgere.

4.1 ATTITUDINE ALL'IMPIEGO

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 98/37/CE; In virtù dell'articolo 4.1.2.3 della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

- 1.10 per la prova Dinamica**
- 1.25 per la prova Statica**

4. DESCRIPTION OF LIFT

Electro-hydraulic scissors lift for motorbikes.

The control unit is usually positioned at the left of the access direction, at about 1 mt from the platform. With special kits available on demand, the control unit can be placed in a different position.

Note - Lifts must be equipped with an either manual vice to secure one of the vehicle wheels during repair work.

4.1 SUITABILITY FOR USE

This product has been manufactured in compliance with the European Directive 98/37/CE. As according to article 4.1.2.3 of this Directive, the coefficients used for the tests are as follows:

- 1.10 for the Dynamic test**
- 1.25 for the Static test**

4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Elektrohydraulische Scherenhebebühne für Motorräder.

Die Steueranlage ist in der Norm links bzgl. der Zugangsseite an einem Abstand von ugf. 1 m von der Fahrschiene angebracht; unter Verwendung von Bausätzen, die angefordert werden können, kann die Steueranlage an einer anderen Stelle angebracht werden.

Hinweis - Die Hebebühne muss mit einem manuellen Schraubbock ausgestattet sein, um das Rad des Fahrzeugs während der auszuführenden Arbeiten feststellen zu können.

4.1 BETRIEBSTÜCHTIGKEIT

Dieses Produkt wurde in Übereinstimmung mit der Europäischen Richtlinie 98/37/CE hergestellt. Nach Artikel 4.1.2.3. der o.g. Richtlinie wurden für die Prüfungen folgende Koeffizienten angewandt:

- 1.10 für die dynamische Prüfung**
- 1.25 für die statische Prüfung**

4. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR

Pont élévateur pour motos électro-hydraulique à ciseaux.

Le boîtier de commande est normalement positionné à gauche par rapport à la direction d'accès, à une distance d'environ 1 m du chemin de roulement ; en utilisant les kits disponibles sur demande, il est possible de monter le boîtier dans une position autre que celle décrite.

Remarque - Les ponts élévateurs doivent être complétés d'un étau manuel afin de retenir une roue de la moto durant les opérations à effectuer.

4.1 APTITUDE A L'EMPLOI

Cet équipement a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 98/37/CE; en vertu de l'article 4.1.2.3 de la dite Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

- 1.10 pour l'essai dynamique**
- 1.25 pour l'essai statique.**

4. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Elevador electrohidráulico de tijeras para motocicletas.

La unidad de control se posiciona generalmente a la izquierda con respecto a la dirección de entrada y a una distancia de aproximadamente 1 m de la plataforma. Utilizando los kit específicos suministrados bajo pedido, se puede montar la unidad de control en una posición diferente de aquella descrita anteriormente.

Nota - Los elevadores deben estar equipados con una mordaza manual para sujetar un neumático de la motocicleta durante las operaciones que deben efectuarse.

4.1 APTIDUD AL EMPLEO

Este producto ha sido construido en conformidad a la Directiva Europea 98/37/CE; en virtud del art. 4.1.2.3 de dicha Directiva, los coeficientes adoptados para las pruebas son los siguientes:

- 1.10 para la prueba Dinámica**
- 1.25 para la prueba Estática.**

4.2 CARATTERISTICHE TECNICHE PRINCIPALI

- Pedana adatta a moto di grossa cilindrata;
- dispositivo di appoggio meccanico ad inserimento automatico a garanzia della massima sicurezza;
- valvole di sicurezza nei confronti di sovraccarichi e rottura di tubi idraulici;
- valvola di controllo della velocità di discesa;
- centralina per il sollevamento;
- impianto elettrico con grado di protezione IP54;

4.2 MAIN TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Platform suitable for high-displacement motorbikes;
- Automatic mechanical resting device to ensure max. safety;
- safety valves for the event of overloads and hydraulic line failure;
- descent speed control valve;
- lifting control unit;
- electric system made to IP54 protection class;

4.2 TECHNISCHE HAUPTEIGENSCHAFTEN

- Fahrschiene für Motorräder mit großem Hubraum;
- Mechanische Stützvorrichtung mit automatischer Einschaltung und höchster Sicherheitsgarantie;
- Sicherheitsventile zum Schutz vor Überlasten und Brüchen der Hydraulikschläuche;
- Ventil zur Überwachung der Absenkgeschwindigkeit;
- Hebesteuereinlage;
- Elektrische Anlage mit Schutzgrad IP54;

4.2 PRINCIPALES CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Chemin de roulement adapté pour motos de grosse cylindrée ;
- dispositif d'appui mécanique à enclenchement automatique pour garantir une sécurité maximale ;
- soupapes de sécurité en cas de surcharges et ruptures de tuyaux hydrauliques ;
- vanne de contrôle de la vitesse de descente ;
- centrale de levage ;

4.2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS PRINCIPALES

- Plataforma idónea para motocicletas de cilindrada elevada;
- dispositivo de sostén mecánico con enganche automático para garantizar la máxima seguridad;
- válvulas de seguridad para sobrecargas y roturas de tubos hidráulicos;
- válvula para el control de la velocidad de bajada;
- central para el levantamiento;
- instalación eléctrica con índice de protección IP54;

- circuito di comando e sicurezza a bassa tensione.

4.3 COMANDI

Cassetta elettrica provvista di interruttore generale con comando salita/discesa (1- fig. 7). In caso di emergenza ruotare sullo "0" l'interruttore generale (2 - fig. 7).

- low-voltage control and safety circuit.

4.3 CONTROLS

Electric box with rise and descent main (1- fig. 7). In case of an emergency, set main switch on "0" (2 - fig. 7).

- Niederspannungs-Steuer- und Sicherheitskreislauf.

4.3 STEUERUNGEN

Elektrischer Kasten mit Hauptschalter und Hebe-/Absenksteuerung (1- Abb. 7). Im Notfall den Hauptschalter auf "0" drehen (2 - Abb. 7).

- installation électrique avec degré de protection IP54;
- circuit de commande et de sécurité à basse tension.

4.3 COMMANDES

Boîtier électrique avec interrupteur général avec commande montée/descente (1- fig. 7). En cas d'urgence, tourner l'interrupteur général sur "0" (2 - fig. 7).

- circuito de mando y seguridad de baja tensión.

4.3 MANDOS

Caja eléctrica equipada con interruptor general con mando de subida/bajada (1 - fig. 7). En caso de emergencia girar el interruptor general en la posición "0" (2 - fig. 7).

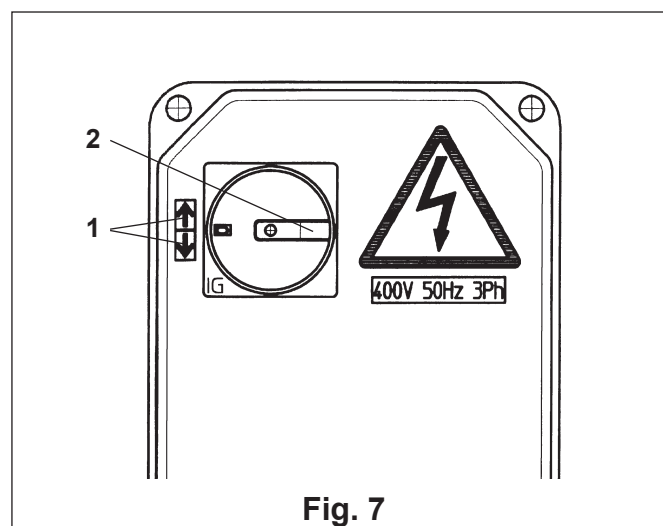


Fig. 7



5. INSTALLAZIONE

5.1 VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo ampio e ventilato;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello del rumore aereo inferiore a 70 dB (A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo

5. INSTALLATION

5.1 CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION

Check that the area in which the machine is to be installed complies with the following:

- there should be enough light (without very strong or dazzling lighting);
- the area should not be exposed to bad weather;
- large, well ventilated area;
- unpolluted environment;
- level of airborne noise \leq 70 dB (A);
- the workplace must not be subject to dangerous movements caused by other machines being operated;

5. AUFSTELLUNG

5.1. KONTROLLE DER MINDESTANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder starkes Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt;
- Großer und luftiger Raum;
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe;
- Geräuschpegel unter 70 dB (A);
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden;
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosive, korrosive und/oder toxische (giftige) Materialien gelagert sein,

5. INSTALLATION

5.1 CONTROLE DES CARACTERISTIQUES MINIMUMS REQUISES POUR LA ZONE D'INSTALLATION

S'assurer que la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- zone ample et aérée;
- absence d'agents polluants;
- niveau du bruit aérien inférieur à 70dB (A);
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour

5. INSTALACIÓN

5.1 COMPROBACIÓN DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS NECESARIOS PARA EL SITIO DE INSTALACIÓN

Asegurarse que el lugar donde se instale la máquina cuente con las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no lugares sometidos a deslumbramientos o luces intensas);
- lugar no expuesto a la intemperie;
- lugar amplio y ventilado;
- ambiente no contaminado;
- nivel del ruido aereo inferior a 70 dB (A);
- el lugar de trabajo no debe estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- el local donde la máquina se instala no debe ser utilizado como

stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.

Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolar modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

L'installazione deve essere eseguita da personale qualificato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica del costruttore.

- the area in which the machine is installed must not stock explosive, corrosive and/or toxic material;
- choose the installation layout in consideration of the fact that the operator must be able to see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The presence of unauthorized persons and potentially dangerous objects must be prevented from entering this area.

All operations concerning connections to external power supplies (electrical connection specifically) must be carried out by professionally trained staff.

Installation should be carried out by trained staff following any specific instructions which may be contained in this manual: if in doubt, please contact authorised service centres of the manufacturer's technical services department.

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.

Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Die Montage muss von qualifiziertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Betriebsanleitung. enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden: im Zweifelsfall wenden Sie sich an die Vertrags-Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma.

stocker des produits explosifs, corrosifs et/ou toxiques;

- lors du choix du plan de l'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

L'ensemble des opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externes (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par ou personnel professionnellement qualifié. L'installation doit être réalisée par le personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières éventuelles mentionnées dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente.

depósito de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos,

- elegir el plano de instalación considerando que desde la posición de mando el operador debe ser capaz de visualizar todo el equipo y el área que lo rodea. Se debe impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.

Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), tienen que estar realizadas por personal cualificado profesionalmente.

La instalación debe ser efectuada por personal cualificado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual : en caso de dudas contactar los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica de la firma.



5.2 PREPARAZIONE DELL'AREA DI INSTALLAZIONE

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento di resistenza sufficientemente adeguata alla forza trasmessa sull'area di appoggio a terra. Tale forza, vedi fig. 8, è pari a Kg. 840. La portanza dell'area di appoggio del sollevatore non inferiore a 1,3 Kg/cm². L'area di estensione minima dovrà misurare almeno 1,0 x 2,5 m e non presentare giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità dell'armatura. Le aree di appoggio devono essere piane e livellate fra loro (+ / - 0,5 cm).

5.2 PREPARING THE PLACE OF INSTALLATION

The lift must be installed on a floor apt to withstand the load transmitted to the ground. This load is of Kg. 840 (ref. fig. 8). The capacity of the support area of the lift must be no less than 1,3 kg/cm².

Minimum area must be 1.0 x 2.5 m, without expansion joints or cuts interrupting the armature continuity. Lift bearing areas must be even and flat (+ / - 0.5 cm).

5.2 VORBEREITUNG DER AUFSTELLFLÄCHE

Die Hebebühne muss auf einem Fußboden mit einer der auf der Stützfläche ausgeübten Kraft angemessenen Widerstandsfähigkeit aufgestellt werden. Die ausgeübte Kraft beträgt Kg. 840 (Abb. 8).

Diese Kräfte, siehe Abb. 13, betragen 1400 kg. Auflagetragfläche der Hebebühne nicht unter 1,3 kg/cm².

Die Fläche muss mindestens 1,0 x 2,5 m betragen und keine Ausdehnungsverbindungsstellen oder Schnitte aufweisen, welche die Armierung unterbrechen. Die Stützflächen müssen flach und untereinander eben ausgerichtet sein (+ / - 0,5 cm).

5.2 PREPARATION DE LA ZONE D'INSTALLATION

Le pont-élévateur doit être installé sur un sol suffisamment résistant, adapté à la force transmise sur la zone d'appui au sol. Cette force, voir fig. 8, est égale à Kg. 840.

La capacité de la zone d'appui du pont élévateur ne doit pas être inférieure à 1,3 kg/cm².

La zone d'extension minimum devra mesurer au moins 1,0 x 2,5 m et ne pas présenter de joints de dilatation ou découpes interrompant la continuité de l'armature. Les zones d'appui doivent être planes et nivelées entre elles (+ / - 0,5 cm).

5.2 PREPARACIÓN DE LA ZONA DE INSTALACIÓN

El elevador debe instalarse sobre un pavimento lo suficientemente resistente para soportar la fuerza transmitida sobre el área de apoyo al piso. Esta fuerza es de 840 Kg., véase fig. 8.

La capacidad de carga del área de apoyo del elevador no debe ser inferior a 1,3 kg/cm².

La zona de extensión mínima debe medir por lo menos 1,0 x 2,5 m y debe estar libre de juntas de dilatación o cortes que interrumpen la continuidad de la armadura. Las áreas de apoyo deben ser planas y niveladas entre sí (+ / - 0,5 cm).

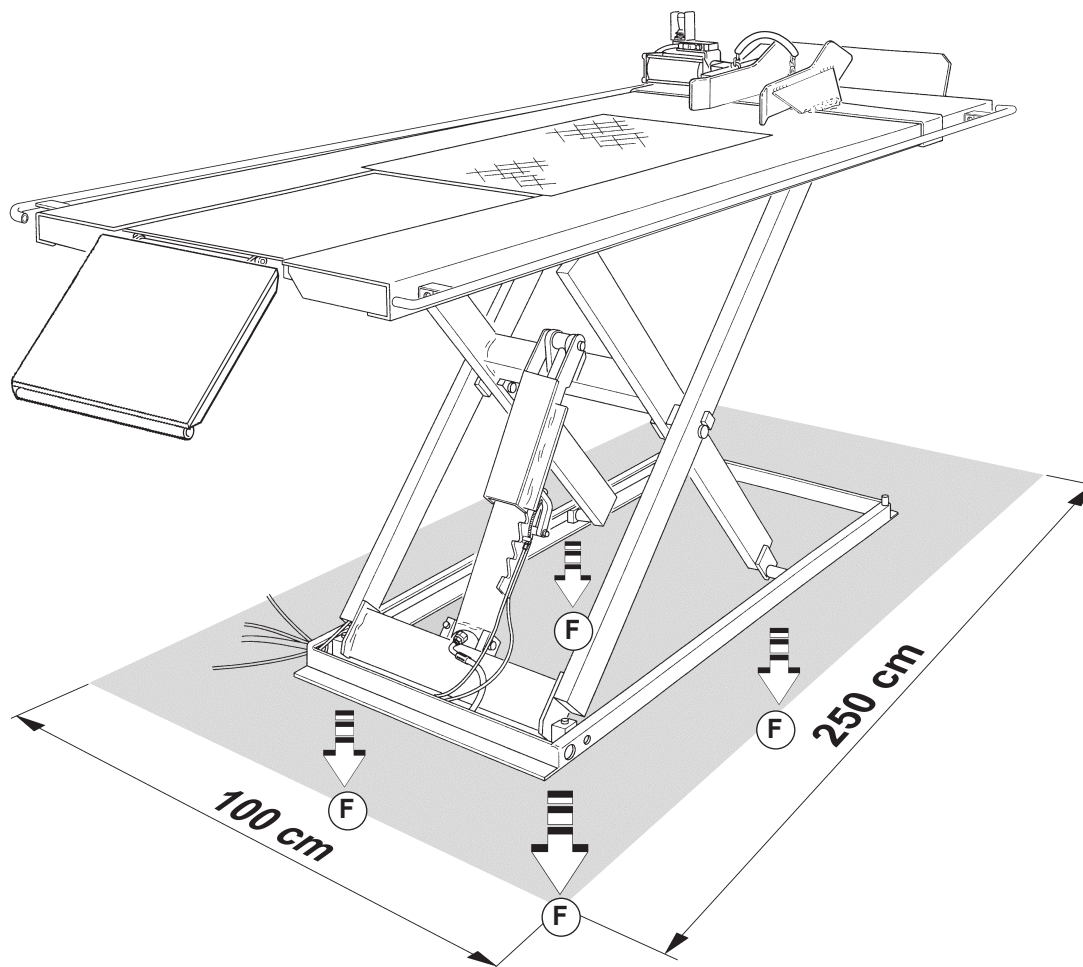


Fig.8



5.3 POSIZIONAMENTO DELLA PEDANA E COLLEGAMENTO DELL'IMPIANTO IN POSIZIONE STANDARD

- Posizionare il sollevatore al centro dell'area preparata.
- Collegare i tubi (1 e 2) e il cavetto (3) di sgancio come indicato in fig. 9.

Livello olio

- Abbassare completamente la pedana.
- Controllare il livello dell'olio che dovrà essere allineato al foro del tappo di riempimento (4 - fig. 9).

5.3 POSITIONING PLATFORM AND HYDRAULIC CONNECTION

- Position the lift at the center of the area of installation.
- Connect pipes (1 and 2) and release cable (3) as shown in fig. 9.

Oil level

- Lower platform fully.
- Check the oil level. It must be aligned with the hole of the filler plug (4 - fig. 9).

5.3 POSITIONIERUNG DER FAHRSCHIENEN UND HYDRAULIKANSCHLUSS IN DER STANDARDPOSITION

- Die Hebebühne in der Mitte der vorbereiteten Fläche positionieren.
- Die Schläuche (1 und 2) und das Aushakkabel (3) wie in Abb. 9 angeben anschließen.

Ölstand

- Die Fahrschiene vollkommen absenken.
- Den Ölstand kontrollieren; er muss mit der Ölschraubenkante übereinstimmen (4 - Abb. 9).

5.3 POSITIONNEMENT DU CHEMIN DE ROULEMENT ET CONNEXION DE L'INSTALLATION EN POSITION STANDARD

- Positionner le pont élévateur au centre de la zone préparée.
- Raccorder les tuyaux (1 et 2) et le câble (3) de déclenchement, comme indiqué fig. 10.

Niveau d'huile

- Abaisser complètement le chemin de roulement.
- Contrôler le niveau d'huile, qui doit se trouver au niveau de l'orifice du bouchon de remplissage (4 - fig. 9).

5.3 COLOCACIÓN DE LA PLATAFORMA Y CONEXIÓN HIDRÁULICA EN POSICIÓN ESTÁNDAR

- Posicionar el elevador al centro de la zona preparada.
- Conectar los tubos (1 y 2) y el cable (3) de desenganche como se ilustra en la fig. 9.

Nivel aceite

- Bajar completamente la plataforma.
- Controlar el nivel del aceite que deberá estar al ras del agujero del tapón de llenado (4 - fig. 9).

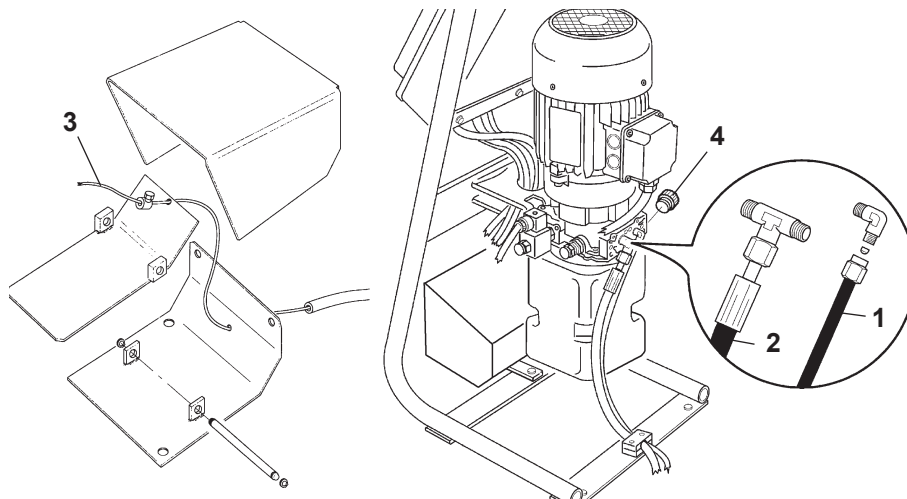
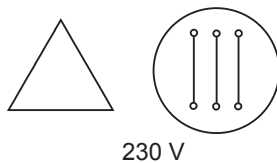


Fig.9

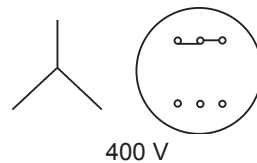


L'impianto elettrico è predisposto per una tensione corrispondente a quella indicata sulla targa matricola.
 The wiring system is pre-set to work at the voltage shown on the serial number plate.
 Die elektrische Anlage ist auf die Spannung eingestellt, die auf dem Maschinenschild angegeben ist.
 L'installation électrique est prédisposée pour fonctionner à la tension indiquée sur la plaque de signalisation.
 La instalación eléctrica está preajustada para una tensión correspondiente a la indicada sobre la placa matricola.

COLLEGAMENTO MOTORE
 MOTOR CONNECTION
 MOTORANSCHLUSS
 CONNEXION DU MOTEUR
 CONEXIÓN DEL MOTOR

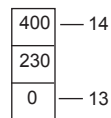
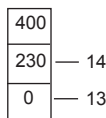


230 V



400 V

COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
 CONNECTING THE TRANSFORMER
 ANSCHLUSS DES TRANSFORMATORS
 CONNEXION DU TRANSFORMATEUR
 CONEXIÓN DEL TRANSFORMADOR



FUSIBILI
 FUSES
 SICHERUNGEN
 FUSIBLES
 FUSIBLES

6 A

4 A

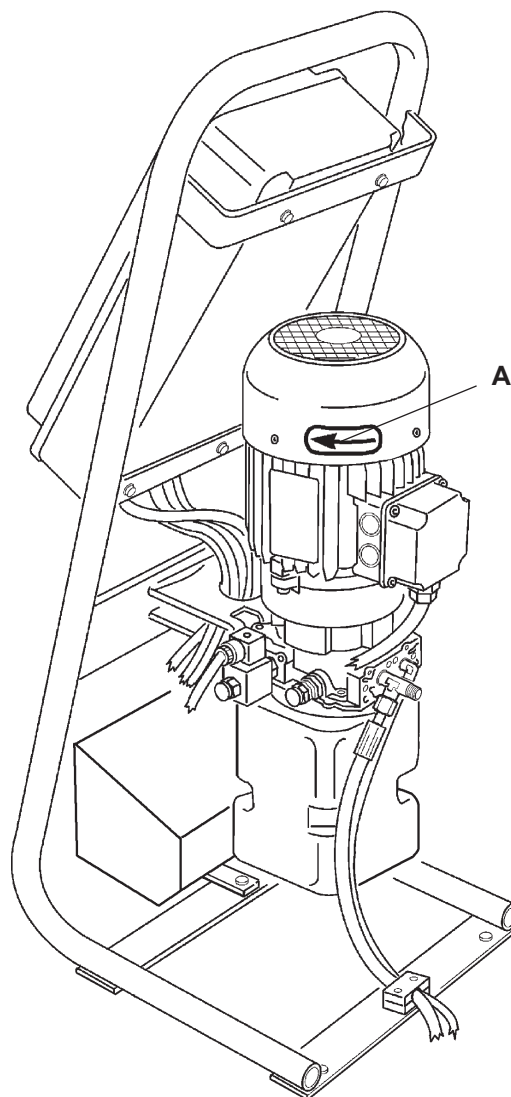
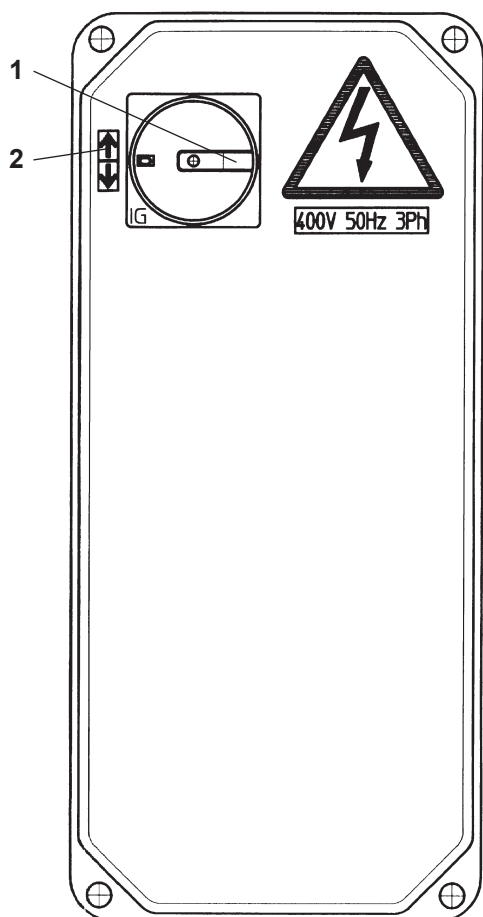


Fig.10



5.4 ALLACCIAMENTO ALLA RETE



Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

- La portata minima richiesta è: (400 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 4A; (230 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 6A; (230 V - 50 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A; (220 V - 60 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A. In caso di dubbio interrompere la procedura di installazione e telefonare all'Assistenza Tecnica.
- Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo di interruzione automatica contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30 mA.

5.4 MAINS CONNECTION



Even small jobs carried out on the electrical system must be done by professionally trained personnel.

- The minimum capacity required is: (400 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 4A; (230 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 6A; (230 V - 50 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A; (220 V - 60 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A. In case of doubt, stop the installation procedure and contact the technical service.
- Also check that upstream there is an automatic lockout device against excess current, equipped with a 30 mA fuse.

5.4 NETZANSCHLUSS



Eingriffe an der elektrischen Anlage, auch einfachster Art, sind nur von geschultem Fachpersonal auszuführen.

- Geforderte Mindestspannung: (400 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 4A; (230 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 6A; (230 V - 50 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A; (220 V - 60 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A. Im Zweifelsfall die Installation unterbrechen und telefonisch mit dem Technischen Kundendienst Kontakt aufnehmen.
- Außerdem sicherstellen, dass eine automatische Überstromabschalt-vorrichtung mit einem 30 mA-Schutzschalter vorgeschaltet ist.

5.4 CONNEXION AU RESEAU



Toutes les interventions sur la partie électrique, y comprises celles peu d'importantes doivent être effectuées par du personnel qualifié.

- La capacité minimale nécessaire est: (400 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 4A; (230 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 6A; (230 V - 50 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A; (220 V - 60 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A. En cas de doute, interrompre la procédure d'installation et s'adresser au service Après-Vente.
- Contrôler entre autres la présence en amont d'un dispositif de coupure automatique contre les surintensités équipé de disjoncteur de 30 mA.

5.4 CONEXION A LA RED



Las operaciones en la parte eléctrica, incluso de leve entidad, deben ser efectuadas por personal profesionalmente capacitado.

- La capacidad mínima necesaria es: (400 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 4A; (230 V - 50 Hz - 3 Ph) 2 Kw - 6A; (230 V - 50 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A; (220 V - 60 Hz - 1 Ph) 3 Kw - 12A. En caso de dudas se debe interrumpir la instalación y llamar la Asistencia Técnica.
- Se debe controlar además, que en la posición anterior haya sido predisposto un dispositivo de interrupción automática contra las sobrecargas de corriente equipado con interruptor diferencial automático de 30 mA.

5.5 COLLEGAMENTO CAVO ALIMENTAZIONE

- Passare il cavo di alimentazione attraverso il pressacavo sul fondo del quadro elettrico e collegare i fili alla morsettiera (vedi schema elettrico e fig. 11) rispettando la corrispondenza numerica.
- Mettere in tensione la linea di alimentazione, portare l'interruttore generale (1) in posizione "1"; premere il pulsante di salita (2), controllando che il senso di rotazione del motore sia quello indicato dalla freccia (A) posta sulla calotta dello stesso. Se ciò non si verifica, invertire due fasi nel cavo di alimentazione.

5.5 CONNECTING THE POWER SUPPLY CABLE

- Slide the supply cable through the cable clamp on the side of the electric panel and connect the wires to the terminal board (see wiring diagrams and fig. 11) matching the numbers.
- Turn on the power supply at the mains. Turn the main switch (1) to "1". Press the up button (2) and check that the direction of rotation of the motor is as shown by the arrow (A) on the motor cover. If not, reverse the two phases of the power supply cable.

5.5 SPEISEKABELANSCHLUSS

- Das Speisekabel unten am Schaltkasten durch die Kabelklemme führen und die Drähte am Klemmbrett unter Beachtung der Numerierung anschließen (siehe Schaltplan und Abb. 11).
- Die Versorgungslinie unter Spannung setzen und den Hauptschalter (1) auf "1" stellen; die Aufwärtstaste (2) drücken, wobei darauf geachtet werden muss, dass die Motordrehrichtung mit der des auf der Haube angebrachten Pfeils (A) übereinstimmt. Sollte dem nicht so sein, die zwei Phasen des Speisekabels vertauschen.

5.5 CONNEXION DU CABLE D'ALIMENTATION

- Enfiler le câble d'alimentation dans le serre-câble situé sur le côté du tableau électrique et raccorder les fils à la barrette de connexion (voir schéma électrique et fig. 11) en respectant la correspondance numérique.
- Mettre la ligne d'alimentation sous tension: mettre l'interrupteur principal (1) sur la position "1"; appuyer sur le poussoir de montée (2) en contrôlant que le sens de rotation du moteur correspond à celui indiqué par la flèche (A) située sur la calotte de ce dernier. Dans le cas contraire, inverser deux phases du câble d'alimentation.

5.5 CONEXIÓN CABLE ALIMENTACIÓN

- Pasar el cable de alimentación a través del prensa cable en la parte trasera del cuadro eléctrico y conectar los cables al tablero de bornes (véase esquema eléctrico y fig. 11) respetando la correspondencia numérica.
- Poner en tensión la línea de alimentación, colocar el interruptor general (1) en la posición "1", presionar el pulsador de subida (2), controlando que el sentido de rotación del motor sea aquello indicado por la flecha (A) ubicada en la tapa del motor. Si esto no ocurre, invertir dos fases en el cable de alimentación.



5.6 FISSAGGIO A TERRA DEL SOLLEVATORE

Portare la pedana ad una altezza comoda per lavorare sulla base e metterla sull'arresto meccanico.

Utilizzando la base come dima, forare con una punta di diametro 12 a una profondità di 80 mm. Pulire i fori ed inserire i tasselli con leggeri colpi di martello. Serrare i bulloni dei tasselli con chiave dinamometrica tarata a 5 Kgm.

Nota - Verificare l'ancoraggio dopo una decina di corse a pieno carico, controllare la coppia di serraggio. Questo controllo va eseguito almeno ogni 3 mesi.

5.6 FITTING THE LIFT TO THE GROUND

Take platform to a height allowing you to work at your ease and secure it to the mechanical stop.

Using the base as template, with a 12 mm drill make a 80 mm-deep hole . Clean holes and fit inserts by slightly tapping on them with a hammer. Tighten bolt inserts with a torque wrench set to 5 Kgm.

Note - Check for proper anchorage once ten full-load cycles have been completed. Check also for correct tightening torque. Repeat control at least every 3 months.

5.6 BEFESTIGUNG AM BODEN FISSAGGIO A TERRA DEL SOLLEVATORE

Die Fahrschiene auf eine bequeme Höhe anheben, um am Grundrahmen arbeiten zu können und mit der mechanischen Sicherung feststellen.

Den Grundrahmen als Schablone verwenden und mithilfe eines Bohrers mit einem Mindestdurchmesser von 12 mm 80 mm tiefe Bohrungen ausführen. Die Bohrungen reinigen und die Dübel mit leichten Hammerschlägen einfügen. Die Schraubenmutter der Dübel mit einem auf 5 Kgm geeichten Drehmomentschlüssel befestigen.

Hinweis- Nach ggf. zehn Hubvorgängen bei voller Belastung die Verankerung und das Drehmoment kontrollieren. Diese Kontrolle mind. alle 3 Monate durchführen.

5.6 FIXATION DE L'ELEVATEUR AU SOL

Positionner le chemin de roulement à une hauteur pratique permettant d'intervenir sur la base et le mettre sur la butée mécanique.

En utilisant la base comme gabarit, avec une mèche de diamètre 12, percer à une profondeur de 80 mm. Nettoyer les orifices et introduire les chevilles avec de légers coups de marteau. Serrer les boulons des chevilles avec une clé dynamométrique étalonnée à 5 Kgm.

Remarque - Vérifier la fixation après une dizaine de courses en pleine charge, contrôler le couple de serrage. Ce contrôle doit être effectué au moins tous les 3 mois.

5.6 FIJACIÓN DEL ELEVADOR AL PISO

Colocar la plataforma a una altura cómoda para trabajar sobre la base y posicionarla en el tope mecánico.

Utilizando la base como patrón, taladrar con una punta de diámetro 12 a una profundidad de 80 mm. Limpiar los agujeros e insertar los tacos con leves golpes de martillo. Apretar los pernos de los tacos con llave dinamométrica ajustada a 5 Kgm.

Nota - Comprobar el anclaje después de unas diez carreras a plena carga controlando el par de apriete. Este control debe efectuarse por lo menos cada 3 meses.



5.7 VERIFICA DELLE SICUREZZE

Comando arpione di sgancio

Al termine del montaggio occorre agire sulla pedaliera (1) di sgancio (KP 1396 E - KP 1396 TE) e verificare che la leva (2) collegata al cavetto di sgancio (3) sollevi in maniera sufficiente (6 - 8 mm) l'arpione (4) così da consentire la discesa al suolo della pedana. Verificare che l'arpione entri liberamente nella scaletta (5) sul pistone e possa arrestare il sollevatore in sicurezza.

5.7 CHECKING THE SAFETY DEVICES

Release latch control

Once assembly operations are over, operate release rudder bar (1) and check that release cable (3) lever (2) can sufficiently (6 to 8 mm) lift latch (4) so as to allow platform to lower to ground. Check that pawl can easily engage into the piston (5) and safely stop lift.

5.7 ÜBERPRÜFUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Steuerung der Entkupplungssperrklinke

Nach Beenden der Montage mithilfe, die Pedalsteuerung (1) der Entkupplung betätigen und sicherstellen, dass der mit dem Entkupplungsdraht (3) verbundene Hebel (2) die Sperrklinke (4) auf ausreichende Weise (6 - 8 mm) anhebt, damit die Fahrschiene auf den Boden abgesenkt werden kann. Sicherstellen, dass die Sperrklinke in der Stufe (5) auf dem Kolben leicht einrastet und die Hebebühne sicher feststellt.

5.7 CONTROLE DES SECURITES

Commande cliquet de déclenchement

A la fin du montage, il est nécessaire d'intervenir sur le pédalier (1) de déclenchement et de vérifier que le levier (2) raccordé au câble de déclenchement (3) soulève suffisamment (6 - 8 mm) le cliquet (4) de façon à permettre la descente du chemin de roulement au sol. Vérifier que le cliquet entre librement dans le découpage (5) sur le piston et puisse arrêter le pont élévateur en toute sécurité.

5.7 COMPROBACIÓN DE LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Mando trinquete de desenganche

Al final del montaje es necesario actuar en los pedales (1) de desenganche y comprobar que la palanca (2) conectada al cable de desenganche (3) eleve el trinquete (4) lo suficiente (6 - 8 mm) para permitir el descenso de la plataforma hasta el piso. Controlar que el trinquete entre fácilmente en la escalera (5) del pistón y que detenga el elevador en condición de seguridad.

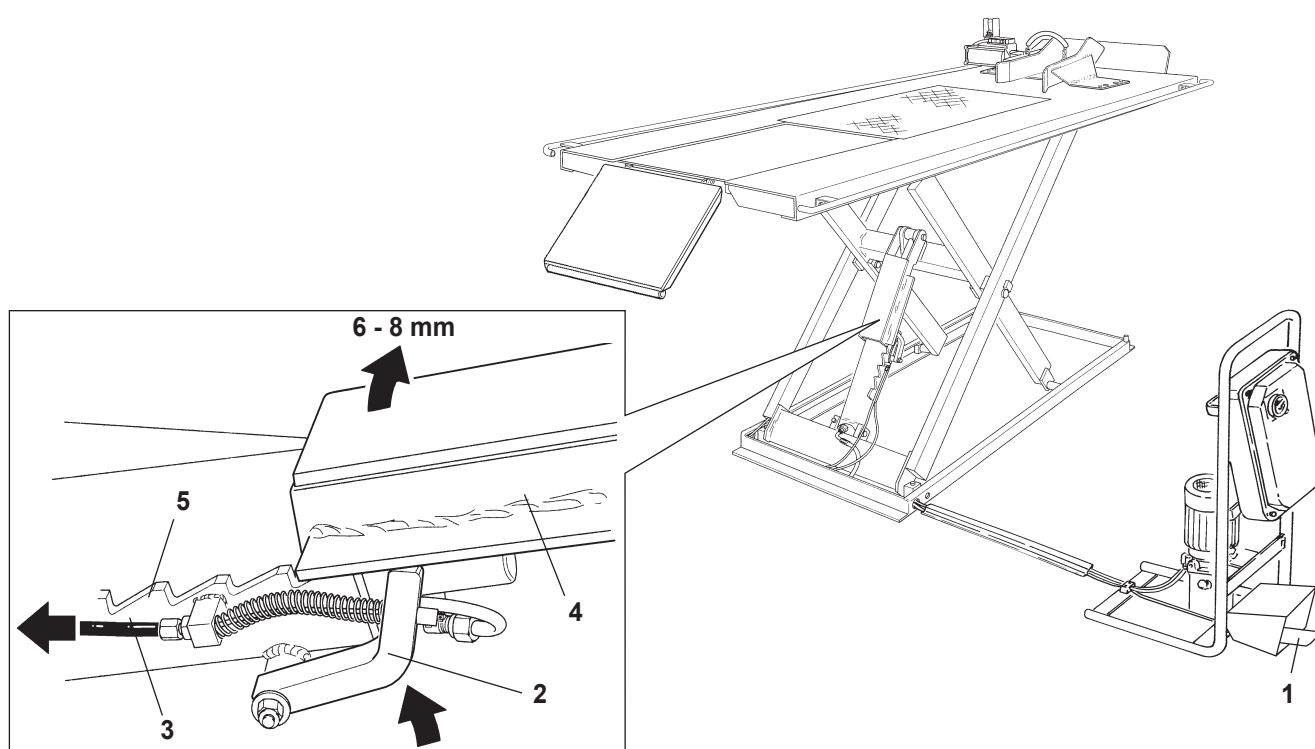


Fig.11



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

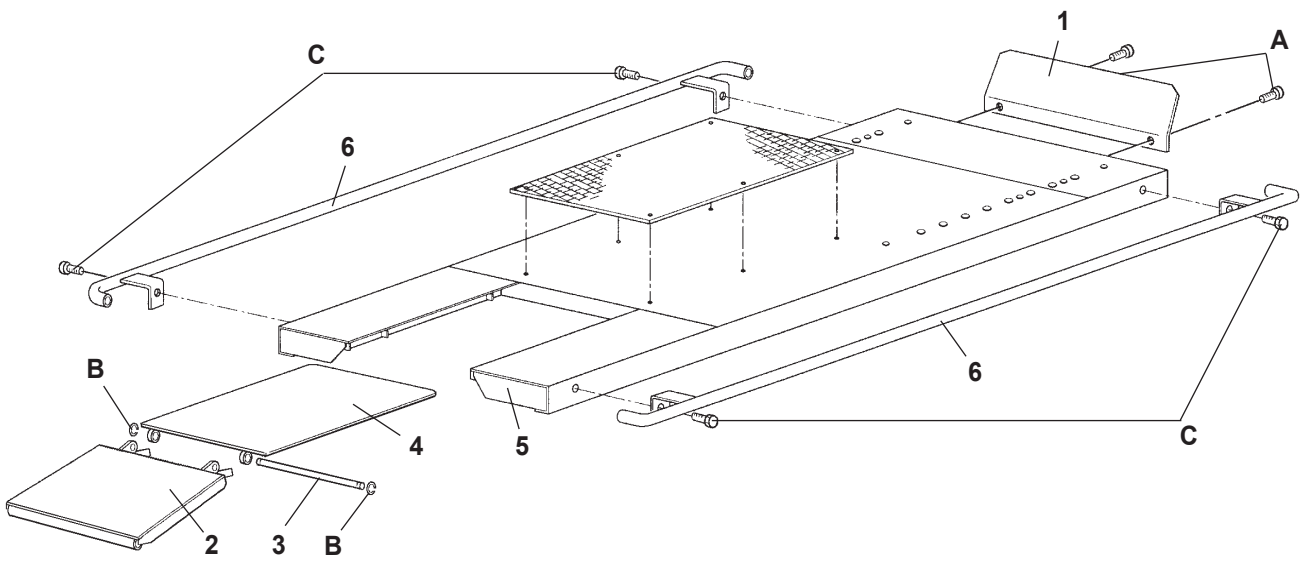


Fig.12



5.8 MONTAGGIO ARRESTO ANTERIORE

Montare l'arresto anteriore (1) tramite le apposite viti (A).

5.9 MONTAGGIO PIANO MOBILE PEDANA CON RELATIVA RAMPA

Collegare la rampa (2) con l'apposito perno (3) e relativi anelli di bloccaggio (B) al piano mobile (4) poi infilare nella pedana (5).

5.10 MONTAGGIO SALVAPIEDI

Installare i salvapiedi (6) come mostrato in figura mediante le relative viti (C).

5.11 FISSAGGIO CENTRALINA

Posizionare il supporto centralina rispettando le quote indicate in fig. 6, orientandolo come rappresentato. Utilizzando i fori come dime forare con una punta di 9 mm ad una profondità di 50 mm. Fissare con i tasselli in dotazione.

5.8 FITTING THE FRONT STOP

Fit front stop (1) using special screws (A).

5.9 FITTING THE PLATFORM TURN PLATE WITH RAMP

Connect ramp (2) using the special pin (3) and stop rings (B) to turn plate (4) and then slide the assembly into platform (5).

5.10 FITTING THE FOOT GUARD DEVICES

Install foot guard devices (6) as shown in the figure using the special screws (C).

5.11 FITTING THE CONTROL UNIT

Position the control unit mount by respecting the dimensions specified and the orientation shown in fig. 6. Using the holes as templates, use a 9 mm drill to make 50 mm-deep holes. Secure in place with the inserts coming with the lift.

5.8 MONTAGE DER VORDEREN SICHERUNG

Die vordere Sicherung (1) mithilfe der entsprechenden Schrauben (A) montieren.

5.9 MONTAGE DER BEWEGLICHEN FLÄCHE MIT RAMPE

Die Rampe (2) mit dem entsprechenden Zapfen (3) und zugehörigen Befestigungsringen (B) an der beweglichen Fläche (4) befestigen und anschließend an der Fahrschiene (5) anbringen.

5.10 MONTAGE DER FUSSABWEISER

Die Fußabweiser (6) wie in der Abbildung dargestellt mit den entsprechenden Schrauben (C) montieren.

5.11 BEFESTIGUNG DER STEUERANLAGE

Die Halterung der Steueranlage wie dargestellt ausrichten und unter Berücksichtigung der Maße in Abb. 6 anbringen. Die Bohrungen als Schablonen verwenden und mit einem 9mm-Bohrer 50 mm tiefe Bohrungen auszuführen. Mit den mitgelieferten Dübeln befestigen.

5.8 MONTAGE BUTEE AVANT

Monter la butée avant (1) au moyen des vis appropriées (A).

5.9 MONTAGE PLAN MOBILE CHEMIN DE ROULEMENT AVEC RAMPE CORRESPONDANTE

Raccorder la rampe (2) avec le goujon approprié (3) et les bagues de blocage correspondantes (B) au plan mobile (4) puis enfiler dans le chemin de roulement (5).

5.10 MONTAGE PROTECTIONS PIEDS

Installer les protections pieds (6) comme indiqué sur la figure au moyen des vis correspondantes (C).

5.11 FIXATION BOITIER

Positionner le support boîtier de commande en respectant les cotes de la fig. 6, en l'orientant comme indiqué. En utilisant les orifices comme gabarit, avec une mèche de 9 mm, percer à une profondeur de 50 mm. Fixer avec les chevilles en dotation.

5.8 MONTAJE TOPE DELANTERO

Montar el tope delantero (1) utilizando los tornillos específicos (A).

5.9 MONTAJE SUPERFICIE MÓVIL PLATAFORMA CON RAMPA CORRESPONDIENTE

Conectar la rampa (2) mediante el perno específico (3) y los anillos de bloqueo correspondientes (B) a la superficie móvil (4) y luego insertar en la plataforma (5).

5.10 MONTAJE PROTECCIÓN PIES

Instalar la protección para los pies (6) como se ilustra en la figura, utilizando los tornillos específicos (C).

5.11 FIJACIÓN UNIDAD DE CONTROL

Posicionar el soporte de la unidad de control, respetando las medidas indicadas en la fig. 6 y dirigiéndola como se ilustra. Utilizando los agujeros como patrones, taladrar con una punta de 9 mm a una profundidad de 50 mm. Fijar con los tacos suministrados en dotación.

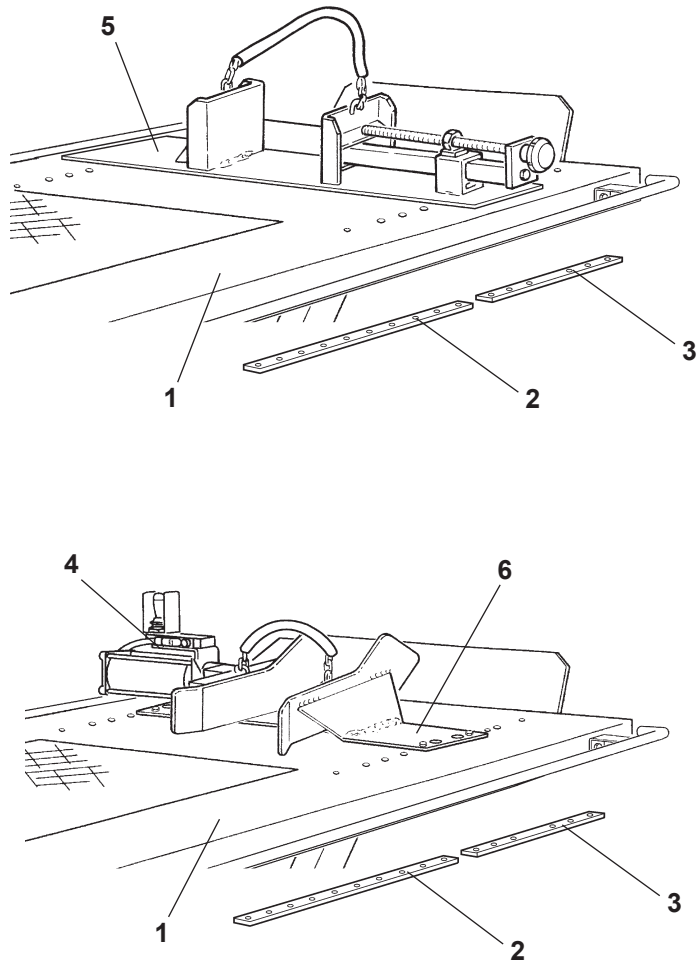


Fig. 13

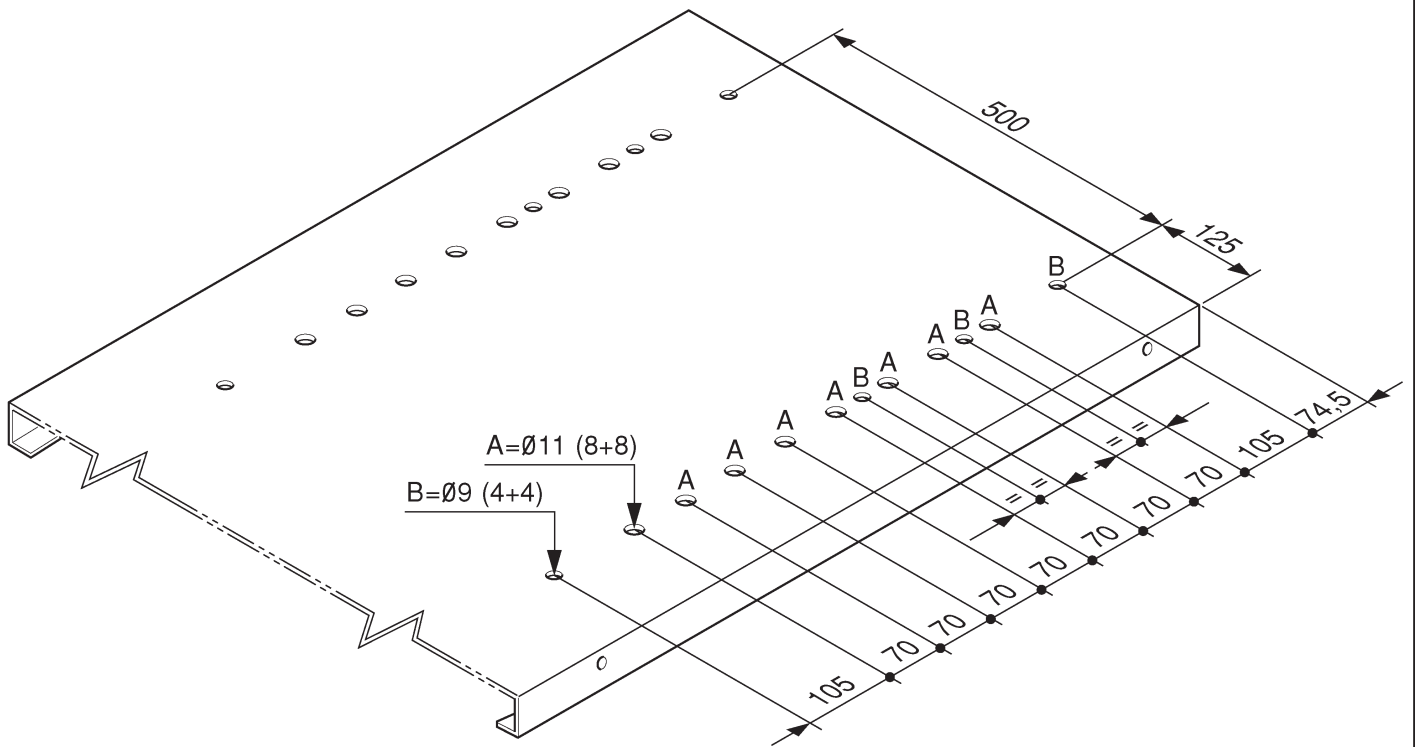


Fig. 14



5.15 Montaggio morse

Fissare nella parte inferiore della pedana **1** (Fig. 13), in corrispondenza dei fori **B** (Fig. 14), le barre **2** e **3** (Fig. 13) dotate di fori filettati mediante l'apposita bulloneria.

Fissare la base della morsa manuale **5** o della morsa pneumatica **6** alla pedana **1** mediante i fori filettati (Fig. 14) posti sulle barre **2** o **3** (Fig. 13), in base alla posizione desiderata.

Per completare il montaggio della morsa pneumatica **6** inserire il tubo di alimentazione pneumatica **4** in corrispondenza dell'apposita valvola presente sul gruppo.

Nel caso in cui il sollevatore non fosse dotato dei fori **A** e **B** (Fig. 14), effettuare le forature sulla pedana rispettando le quote visualizzate in figura Fig. 14.

5.15 Fitting clamps

Align the threaded holes **A** (Fig. 14) of bars **2** and **3** (Fig. 13) with the holes **B** (Fig. 14) at board bottom **1** (Fig. 13) and then secure with bolts.

Secure the base of the manual clamp **5** or the air clamp **6** to the board **1** through the threaded holes (Fig. 14) bars **2** or **3** (Fig. 13) according to the required position.

To complete the installation of the air clamp **6** connect the air delivery tube **4** to the valve on the unit.

If the lift has no holes **A** and **B** (Fig. 14) drill as specified in figure Fig.14.

5.15 Montage der Spannvorrichtungen

Unter Anwendung des entsprechenden Schrauben- und Mutternsatzes die bereits mit Gewindebohrungen versehenen Stangen **2** und **3** (Abb. 13) an der Unterseite der Fahrschiene **1** (Abb. 13), an den Bohrungen **B** (Abb. 14) anbringen.

Die Basis der manuellen **5** oder pneumatischen Spannvorrichtung **6** an der Fahrschiene **1** über die Gewindebohrungen (Abb. 14) an den Stange **2** oder **3** (Abb. 13), in Abhängigkeit zur gewünschten Position, anbringen. Zur Vervollständigung der Montage der pneumatischen Spannvorrichtung **6** den Druckluftversorgungsschlauch **4** in das an der Einheit vorhandene Ventil einstecken.

Sollte die Hebebühne noch nicht mit den Bohrungen **A** und **B** (Abb. 14) versehen sein, müssen diese unter Einhaltung der auf der Abbildung Abb. 14 angegebenen Maße gesetzt werden.

5.15 Montage des étaux

Au niveau de la partie inférieure du chemin de roulement **1** (Fig. 13), en face des orifices **B** (Fig. 14), fixer les barres **2** et **3** (Fig. 13) dotées d'orifices filetés au moyen des boulons appropriés.

Fixer la base de l'étau manuel **5** ou de l'étau pneumatique **6** au chemin de roulement **1** au moyen des orifices filetés (Fig. 14) situés sur les barres **2** ou **3** (Fig. 13), en fonction de la position désirée.

Pour compléter le montage de l'étau pneumatique **6** introduire le tuyau d'alimentation pneumatique **4** en face de la soupape appropriée présente sur le groupe.

Si l'élevateur n'est pas doté des orifices **A** et **B** (Fig. 14), effectuer les perçages sur le chemin de roulement en respectant les cotes indiquées sur la figure Fig. 14.

5.15 Montaje mordazas

Fijar las barras **2** y **3** (Fig. 13) a través de los agujeros roscados, a la parte inferior de la plataforma **1** (Fig. 13) donde se encuentran los agujeros **B** (Fig. 14), utilizando los tornillos específicos.

Fijar la base de la mordaza manual **5** o de la mordaza neumática **6** a la plataforma **1**, a través de los agujeros roscados (Fig. 14) que se encuentran sobre las barras **2** o **3** (Fig. 13), en función de la posición deseada.

Para completar el montaje de la mordaza neumática **6** introducir el tubo de alimentación del suministro de aire **4** en la válvula específica presente en el grupo.

Si el elevador no dispone de los agujeros **A** y **B** (Fig. 14) perforar la plataforma, respetando las medidas indicadas en la figura Fig. 14.



6. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

6.1 USO IMPROPRIO DEL SOLLEVATORE

È assolutamente vietato:

- 1) il sollevamento di persone ed animali,
- 2) il sollevamento di moto con persone a bordo,
- 3) l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

6.2 USO DI ACCESSORI

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice (tav. 4/5 dei ricambi allegati).

6. INSTRUCTIONS FOR USE

6.1 IMPROPER USE OF THE LIFT

The following situations are absolutely prohibited:

- 1) Lifting people or animals
- 2) Lifting motorbikes with people on board
- 3) Use of the lift by staff who are not adequately trained.

6.2 USE OF ACCESSORIES

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer can be used (table 4/5 of the attached spare parts).

6. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE

6.1 UNSACHGEMÄSSE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE

Strengstens verboten ist Folgendes:

- 1) Personen und Tiere zu heben;
- 2) Motorräder mit Personen zu heben;
- 3) Die Bedienung der Hebebühne durch nicht entsprechend geschultes Personal.

6.2 GEBRAUCH VON ZUBEHÖR

Zur Vereinfachung der Arbeit des Bedieners kann die Hebebühne mit Zubehör ausgestattet bzw. verwendet werden. Es ist nur Originalzubehör der Herstellerfirma zulässig (anliegende Ersatzteiletab. 4/5).

6. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR

6.1 UTILISATION INCORRECTE DU PONT ELEVATEUR

Il est strictement interdit:

- 1) de soulever des personnes ou des animaux,
- 2) de soulever des motos avec des personnes à bord,
- 3) que des personnes sans formation appropriée fassent usage du pont élévateur.

6.2 UTILISATION D'ACCESSOIRES

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires d'origine du fabricant est autorisée (plan. 4/5 des pièces détachées).

6. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

6.1 USO IMPROPIO DEL ELEVADOR

Está absolutamente prohibido:

- 1) elevar personas y animales,
- 2) elevar motocicletas con personas a bordo,
- 3) el uso del elevador por personal que no esté adecuadamente formado.

6.2 USO DE ACCESORIOS

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está permitido sólo el uso de accesorios originales del fabricante (tab. 4/5 de los recambios en anexo).

6.3 ADDESTRAMENTO DEL PERSONALE PREPOSTO

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore (vedi "Destinazione d'uso").

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica del costruttore.

6.3 STAFF TRAINING

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff.

To ensure that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer (see "Intended use").

For any doubts concerning use and maintenance of the machine, refer to the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres or the manufacturer technical service department.

6.3 SCHULUNG DES BEDIENUNGSPERSONALS

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden.

Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen erforderlichen Kenntnisse zu erwerben (siehe "Bestimmungsgemässe Verwendung").

Sollten hinsichtlich Installation, Gebrauch und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die Vertrags- Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma wenden.

6.3 FORMATION DU PERSONNEL PREPOSE

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé possédant une formation adéquate.

Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant (voir paragraphe "Destination d'usage").

En cas de doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, éventuellement, les centres d'assistance autorisés ou le Service Après-Vente.

6.3 FORMACIÓN DEL PERSONAL AUTORIZADO

El uso del elevador está permitido sólo al personal que haya sido instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta para aprender las informaciones necesarias con el fin de alcanzar una modalidad de trabajo en línea con las indicaciones del fabricante (véase "Destino de uso").

En caso de duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si necesario contactar los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica del fabricante.



6.4 PRECAUZIONI D'USO

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- **Controllare che una ruota sia bloccata nell'apposita morsa (28) o (11) pag. 55.**
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparo sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

6.4 PRECAUTIONS FOR USE

The operator should also respect the following safety procedures.

- Check that situations of danger do not arise while work is being carried out. Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.
- **Check that one of the wheels is firmly secured by the special vice (28) or (11) page 55.**
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.

6.4 VORSICHTSMASSNAHMEN

Der Bediener muss außerdem die nachstehenden Sicherheitsverfahren einhalten:

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefahren hervorgerufen werden. Bei Auftreten von Betriebsstörungen, die Hebebühne sofort anhalten und mit dem Kundendienst des Vertragshändlers Kontakt aufnehmen.
- **Sicherstellen, dass ein Rad im entsprechenden Schraubstock (28) oder (11) S. 55 festgestellt ist.**
- Sicherstellen, dass im Arbeitsbereich der Hebebühne keine potentiell gefährlichen Gegenstände und auf dem Fußboden keine Ölreste (oder andere schlüpfrige Stoffe) vorhanden sind,

6.4 PRECAUTIONS POUR L'EMPLOI

L'opérateur est tenu d'observer les procédures de sécurité suivantes:

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manoeuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au Service Après-Vente du Revendeur autorisé.
- **Contrôler qu'une roue est bloquée dans l'étau approprié (28) ou (11) page 55.**
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine est libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y a pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.

6.4 PRECAUCIONES PARA EL USO

Además el operador tiene que observar los procedimientos de seguridad siguientes:

- Controlar que durante el funcionamiento no se creen situaciones de peligro, y detener inmediatamente la máquina en caso de funcionamiento incorrecto; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- **Controlar que un neumático esté sujeto en la mordaza específica (28) o (11) pág. 55.**
- Controlar que en la zona de trabajo alrededor de la máquina no haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material resbaladizo), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.
- Turn the main switch to zero when work is done on the lifted vehicle.

die für den Bediener eine potentielle Gefährdung darstellen könnten.

- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung, Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzteilen tragen. Das Tragen herabhängender Gegenstände, wie Kettchen, Armbänder u.ä., ist zu vermeiden und lange Haare sind durch geeignete Maßnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.
- Bei Arbeitsvorgängen mit gehobenem Fahrzeug den Hauptschalter auf null stellen.

- Porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projection de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.
- Pour toute intervention sur le véhicule soulevé, positionner l'interrupteur général sur zéro.

- El operador tiene que llevar ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvos o impurezas; no hay que llevar objetos colgantes como pulseras o similares; hay que proteger el cabello largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de operación a efectuarse.
- Colocar en cero el interruptor general cuando se efectúen operaciones en el vehículo levantado.

6.5 ISTRUZIONI D'USO

- **Salita.** Ruotare l'interruttore generale in senso antiorario portandolo nella posizione indicata dalla freccia ↑.
- **Stazionamento.** Cessare la salita non appena l'arpione entra nella propria sede sul cilindro. Azionare la discesa per portarsi in stazionamento.
- **Discesa.** **Effettuare prima una breve corsa di salita facendo fuoriuscire l'arpione dalla propria sede sulla scaletta del cilindro.**

Ruotare l'interruttore generale in senso antiorario portandolo nella posizione indicata dalla freccia ↓, tenendo premuto il pedale di sgancio.

6.5 INSTRUCTIONS FOR USE

KP 1396 E - KP 1396 TE

- **Up movement.** Turn main switch counterclockwise until reaching the position shown by the arrow ↑.
- **Hold.** Stop the up movement as soon as the safety latch engages on the cylinder. Operate the down movement to keep the machine steady.
- **Down movement.** **Shortly press the rise button to disengage the latch from the cylinder.**
Turn main switch counterclockwise until reaching the position shown by the arrow ↓. Keep the release pedal pressed.

6.5 BEDIENUNGSANLEITUNG

KP 1396 E - KP 1396 TE

- **Heben.** Den Hauptschalter gegen den Uhrzeigersinn drehen und in die vom Pfeil ↑ angezeigte Position bringen.
- **Feststellen.** Das Anheben anhalten sobald die Sperrklinke im Sitz auf dem Zylinder einrastet. Den Absenkvorgang steuern, um die Hebebühne festzustellen.
- **Absenken.** **Zuerst die Hebebühne kurz heben, bis die Sperrklinke aus dem Sitz am Zylinder aushakt.**
Den Hauptschalter gegen den Uhrzeigersinn und in die vom Pfeil ↓ angezeigte Position bringen, wobei das Entkupplungspedal gedrückt gehalten werden muss.

6.5 INSTRUCTIONS D'UTILISATION

KP 1396 E - KP 1396 TE

- **Montée.** Tourner l'interrupteur général dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et le positionner comme indiqué par la flèche ↑.
- **Stationnement.** Arrêter la montée dès que le cliquet entre dans son logement sur le vérin. Actionner la descente pour arriver à la position de stationnement.
- **Descente.** **Effectuer d'abord une brève course de montée en faisant sortir le cliquet de son logement sur le découpage du vérin.**
Tourner l'interrupteur général dans le sens contraire des aiguil-

les d'une montre et le positionner comme indiqué par la flèche ↓, en maintenant la pression sur la pédale de déclenchement.

6.5 INSTRUCCIONES PARA EL USO

KP 1396 E - KP 1396 TE

- **Subida.** Girar el interruptor general en el sentido contrario a las agujas del reloj, colocándolo en la posición indicada por la flecha ↑.
- **Estacionamiento.** Interrumpir la elevación cuando el trinquete entra en su alojamiento en el cilindro. Accionar la bajada para colocarse en posición de estacionamiento.
- **Bajada.** **Efectuar antes una breve carrera de subida haciendo salir el trinquete de su alojamiento en la escalera del cilindro.**
Girar el interruptor general en el sentido contrario a las agujas

del reloj, colocándolo en la posición indicada por la flecha ↓, pisando el pedal de desenganche.

7. SICUREZZA

7.1 SICUREZZE

Per verificare le sicurezze vedi paragrafo 5.8.



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal Costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti. La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

7. SAFETY DEVICES

7.1 SAFETY DEVICES

Check safety devices as specified under paragraph 5.8.



The Manufacturer disclaims all responsibility for any non-authorized tampering with or changes to the equipment and for any damages due to the above. European Standards on Safety will be considered broken if safety devices are tampered with or removed.

7. SICHERHEIT

7.1 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Zur Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen, siehe Abschnitt 5.8.



Jede Art von Eingriffen oder Änderung an der Vorrichtung oder Bestandteilen und Zubehör ohne vorherige Genehmigung des Herstellers befreien letzteren von jeglicher Verantwortung für aufgrund o.g. Handeln verursachte oder davon ableitbare Schäden. Das Entfernen oder Abändern von Sicherheitsvorrichtungen sind Verletzungen der Europäischen Sicherheitsnormen.

7. SECURITES

7.1 SECURITES

Pour vérifier les sécurités, voir paragraphe 5.8.



Toute violation ou modification de la machine non préalablement autorisée par le Fabricant, dégage ce dernier de toute responsabilité en cas de dommages dérivant ou se référant à ces dernières. La suppression ou la violation des dispositifs de sécurité constitue une violation des Normes Européenne en matière de sécurité.

7. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

7.1 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Para comprobar los dispositivos de seguridad véase párrafo 5.8.



Cualquier alteración o modificación del equipo sin previa autorización del Fabricante exime el mismo de toda responsabilidad por cualquier daño resultante o relacionado a las actividades mencionadas anteriormente. La eliminación o alteración de los dispositivos de seguridad representa una violación a las Normas Europeas de seguridad.



7.2 PROCEDURA DI EMERGENZA

Rif. fig. 15

Discesa in emergenza (in assenza di tensione).

Sollevare (con mezzi idonei) la pedana alzando l'arpione dal relativo appoggio; inserire uno spessore tra arpione e barra dentata per impedirne l'inserimento. Aprire la valvola di discesa manuale prima svitando il tappo di protezione (1), poi premendo il dispositivo (2).



Durante le operazioni di discesa in emergenza rimanere in ogni caso fuori dal raggio di azione del ponte.



7.2 EMERGENCY PROCEDURE

Ref. fig. 15

Emergency descent (without voltage).

Use suitable means to lift the footboard, lifting the pawl from its support; fit a spacer between pawl and toothed bar to prevent them from locking. Open the manual descent valve, first unscrewing the protective cap (1), then pressing the device (2).



During this operation, keep out of the lift movement area.



7.2 NOT-AUS-VERFAHREN

Zu Abb. 15

Notabsenken (bei Stromausfall).

Die beiden Fahrschienen (mit geeigneten Hilfsmitteln) anheben um die Sperrklinken aus den entsprechenden Stützvorrichtungen zu heben. Zwischen Letztere eine Unterlegscheibe legen, damit sie nicht einrasten können. Das manuelle Absenkenventil öffnen, indem zuerst der Schutzstößel (1) losgeschraubt und dann die Vorrichtung (2) betätigt wird.



Während den Notabsenkmannovern sich unbedingt außerhalb des Arbeitsumfeldes der Hebebühne aufhalten.



7.2 PROCEDURE D'URGENCE

Réf. fig. 15

Descente d'urgence (en cas d'absence de tension).

Soulever (en utilisant des moyens appropriés) le chemin de roulement en soulevant le cliquet de son appui. Mettre une cale entre le cliquet et la barre dentée pour empêcher l'enclenchement. Ouvrir la vanne de descente manuelle en dévissant d'abord le bouchon de protection (1), puis appuyer sur le dispositif (2).



Pendant les manoeuvres de descente d'urgence, rester en dehors du champ d'action du pont élévateur.



7.2 PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA

Ref. fig. 15

Descenso de emergencia (en ausencia de tensión).

Levantar (con los medios adecuados) la plataforma, alzando el trinquete del respectivo apoyo; introducir un espesor entre el trinquete y la barra dentada para impedir el encastre. Abrir la válvula de descenso manual desenroscando el tapón de protección (1) y, luego apretar el dispositivo (2).



Durante las operaciones de descenso en emergencia, colocarse siempre y de todas maneras fuera del radio de acción del puente.

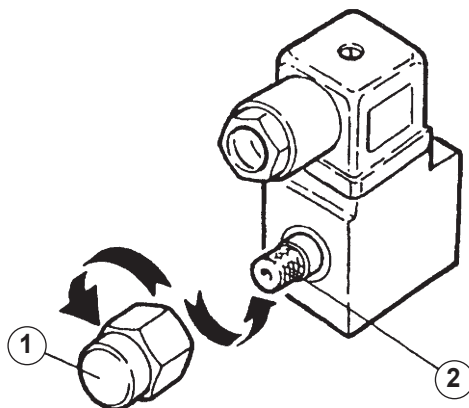


Fig.15



8. MANUTENZIONE



Tutte le operazioni di manutenzione debbono essere effettuate in condizioni di sicurezza con l'interruttore bloccato sulla posizione "0" o l'alimentazione pneumatica staccata.

Sostituzione delle guarnizioni del pistone

Qualora si verificasse la necessità di procedere alla sostituzione di una guarnizione, è consigliabile estendere l'operazione a tutte le guarnizioni del pistone.

Spurgo aria

Pistone:

- fare compiere allo stelo 3 ÷ 4 corse complete.

8. MAINTENANCE



All maintenance operations must be carried out in safe conditions. The main switch must be turned to "0" or the compressed air supply must be cut off.

Replacement of the piston gaskets

When a gasket needs changing, it is advisable to replace all the gaskets of the piston at the same time.

Air drainage

Piston:

- Turn the stem 3-4 complete runs.

8. INSTANDHALTUNG



Sämtliche Instandhaltungseingriffe sind unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften, mit auf "0" verriegeltem Hauptschalter oder bei abgeschlossener pneumatischer Versorgung auszuführen.

Ersetzen der Kolbendichtungen

Sollte eine Dichtung ersetzt werden müssen, ist es empfehlenswert, sämtliche Kolbendichtungen auszuwechseln.

Entlüftung

Kolben:

- Die Kolbenstange 3 ÷ 4 komplette Hubläufe ausführen lassen.

8. ENTRETIEN



Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées dans des conditions de sécurité: l'interrupteur doit être bloqué sur la position "0" ou bien l'alimentation pneumatique doit être débranchée.

Remplacement des joints du piston

Si l'un des joints doit être remplacé, il est préférable de remplacer tous les joints.

Purge de l'air.

Piston:

- faire faire 3 ou 4 courses complètes à la tige.

8. MANTENIMIENTO



Todas las operaciones de mantenimiento se deben efectuar en condiciones de seguridad con el interruptor bloqueado en posición "0" o la alimentación neumática desconectada.

Sustitución de las juntas del pistón

Si se presenta la necesidad de sustituir una junta, es aconsejable extender la operación a todas las juntas del pistón.

Purga del aire

Pistón:

- hacer efectuar al vástago 3 ÷ 4 carreras completas.

8.1 CAMBIO OLIO CENTRALINA

Ogni 100 ore di lavoro usare olio **ESSO NUTO H32** od equivalenti.

Effettuare il cambio olio con pedane a terra.

Ricontrollare il livello dopo 2 - 3 corse.

Controllare periodicamente il livello.

8.2 PULIZIA ELETTROVALVOLE

1) Elettrovalvola di discesa **EV1** (fig. 15).

La pulizia delle elettrovalvole deve essere eseguita utilizzando benzina ed aria compressa avendo cura di non creare danni alle valvole durante lo smontaggio ed il rimontaggio.

8.1 CHANGING OIL IN THE CONTROL UNIT

Change oil every 100 working hours using **ESSO NUTO H32** oil or similar.

Change oil with the platforms on the ground.

Check the level again after 2 - 3 runs.

Check oil level at regular intervals.

8.2 CLEANING SOLENOID VALVES

1) Solenoid valve **EV1** for descent (fig. 15).

Solenoid valves should be cleaned using petrol and compressed air. Make sure valves are not damaged during disassembly and reassembly.

8.1 ÖLWECHSEL IN DER ANLAGE

Alle 100 Betriebsstunden Öl des Typs **ESSO NUTO H32** oder gleichwertiges Öl nachfüllen.

Den Ölwechsel bei auf den Boden abgesenkten Fahrschienen ausführen.

Den Ölstand nach 2-3 Huben erneut prüfen.

Den Ölstand regelmäßig kontrollieren.

8.2 REINIGUNG DER ELEKTROVENTILE

1) Elektroventil für die Absenksteuerung **EV1** (Abb. 15).

Die Elektroventile mit Benzin und Druckluft reinigen, wobei darauf zu achten ist, dass die Ventile beim Ausbau und bei der erneuten Montage nicht beschädigt werden.

8.1 VIDANGE DE L'HUILE DE LA CENTRALE

Se fait toutes les 100 heures de fonctionnement. Utiliser de l'huile **ESSO NUTO H32** ou toute autre huile équivalente.

Pour changer l'huile, les chemins de roulement doivent être au sol.

Effectuer 2 ou 3 courses et recontrôler le niveau de l'huile.

Contrôler périodiquement le niveau.

8.2 NETTOYAGE DES ELECTROVANNES

1) Electrovanne de descente **EV1** (fig. 15).

Pour le nettoyage des électrovannes, utiliser de l'essence et de l'air comprimé, en faisant bien attention de ne pas endommager les vannes pendant le démontage et le remontage.

8.1 CAMBIO DE ACEITE EN EL DISTRIBUIDOR

Cada 100 horas de funcionamiento usar aceite

ESSO NUTO H32 o equivalentes.

Efectuar el cambio de aceite con las plataformas en el suelo.

Volver a controlar el nivel del aceite después de 2 - 3 carreras.

Controlar el nivel periódicamente.

8.2 LIMPIEZA DE LAS ELECTROVÁLVULAS

1) Electroválvula de descenso **EV1** (fig. 15).

Para limpiar las electroválvulas utilizar gasolina y aire comprimido, prestando atención a no causar daños a las válvulas cuando se desmontan y cuando se vuelven a montar.



9.1 INCONVENIENTI

INCONVENIENTE		CAUSA		RIMEDIO
Nessun funzionamento	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) 	<p>Interruttore generale in posizione "0".</p> <p>Fusibile del trasformatore o fusibili di protezione generale interrotti.</p> <p>Guasto all'impianto elettrico.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) 	<p>Mettere in posizione "I".</p> <p>Sostituzione fusibili interrotti.</p> <p>Se un fusibile si interrompe nuovamente individuare le cause che provocano l'inconveniente.</p> <p>Controllare l'efficienza, collegamenti e componenti (interruttore, teleruttore, trasformatore).</p>
È possibile la manovra di salita ma non quella di discesa	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<p>Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di chiusura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<p>Vedere il capitolo "Manutenzione".</p> <p>Ripristinare l'efficienza del fine corsa e sostituirlo se necessario.</p>
La discesa avviene con velocità estremamente lenta	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<p>La valvola regolatrice di portata non funziona regolarmente.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<p>Vedere il capitolo "Manutenzione".</p>
Il motore gira regolarmente ma non si riesce ad effettuare il sollevamento	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) 	<p>Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura.</p> <p>Filtro di aspirazione pompa intasato.</p> <p>Giunto di trascinamento rotto.</p> <p>Malfunzionamento della valvola di taratura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) 	<p>Vedere il capitolo "Manutenzione".</p> <p>Pulire il filtro.</p> <p>Sostituire il giunto.</p> <p>Chiedere l'intervento dell'assistenza tecnica.</p>
Il motore gira regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) e) 	<p>Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta.</p> <p>Filtro di aspirazione pompa parzialmente intasato.</p> <p>Pompa usurata o danneggiata.</p> <p>Malfunzionamento della valvola di taratura.</p> <p>Guarnizioni usurate nei cilindri idraulici.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) e) 	<p>Vedere il capitolo "Manutenzione".</p> <p>Pulire il filtro.</p> <p>Sostituire la pompa.</p> <p>Chiedere l'intervento dell'assistenza tecnica.</p> <p>Sostituire le guarnizioni.</p>
Non riesce a sollevare la portata nominale.	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<p>Malfunzionamento della valvola di taratura.</p> <p>Pompa usurata o danneggiata.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<p>Richiedere l'intervento del servizio di assistenza del rivenditore.</p> <p>Controllare l'efficienza della pompa ed eventualmente sostituirla.</p>
Arresto durante manovra di discesa	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<p>Eventuale ostacolo sotto la pedana.</p> <p>Arpione inserito.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<p>Rimuovere l'ostacolo.</p> <p>Verificare arpione.</p>
Mancato azionamento della leva sgancio arpione	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<p>Filo di collegamento lento.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<p>Registrare.</p>



9.1 PROBLEMS

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
Machine not working.	<ul style="list-style-type: none"> a) Main switch to "0". b) Transformer fuse or general protective fuses interrupted. c) Electrical system faulty. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Turn to "1". b) Replace used fuses. If a fuse interrupts again, find the cause of the problem. c) Check efficiency, components and connections (switch, contactor, transformer).
Machine carries out rise movement but not descent.	<ul style="list-style-type: none"> a) Descent solenoid valve blocked in closed position. 	<ul style="list-style-type: none"> a) See "Maintenance" chapter. b) Reset the limit switch and replace if necessary.
Descent is carried out at extremely slow speed.	<ul style="list-style-type: none"> a) The flow regulating valve is not working properly. 	<ul style="list-style-type: none"> a) See "Maintenance" chapter.
The motor is working properly but lifting cannot be carried out.	<ul style="list-style-type: none"> a) Descent solenoid valve blocked in open position. b) Pump suction filter clogged. c) Drive joint broken. d) Calibrating valve not working properly. 	<ul style="list-style-type: none"> a) See "Maintenance" chapter. b) Clean filter. c) Replace joint. d) Ask for technical assistance.
The motor is working properly but the rise speed is extremely slow.	<ul style="list-style-type: none"> a) The descent solenoid valve is partially open. b) Pump suction filter partially clogged. c) Worn or damaged pump. d) Calibrating valve not working properly. e) Worn seals in hydraulic cylinders. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Ask for dealer's assistance. b) Clean filter. c) Replace pump. d) Ask for technical assistance. e) Replace seals.
The rated capacity cannot be raised.	<ul style="list-style-type: none"> a) Calibrating valve not working properly. b) Worn or damaged pump. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Remove obstacle. b) Check pump efficiency and replace if necessary.
Stop during down-shift.	<ul style="list-style-type: none"> a) Possible obstacle under the platform. b) Latch in. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Adjust.
The pawl release lever does not disengage.	<ul style="list-style-type: none"> a) Slackened connecting wire. 	



9.1 BETRIEBSSTÖRUNGEN

BETRIEBSSTÖRUNG	URSACHEN	ABHILFE
Kein Betrieb.	<ul style="list-style-type: none"> a) Hauptschalter auf "0" gestellt. b) Transformatorsicherung oder allgemeine Schmelzsicherungen durchgebrannt. c) Störung der Elektroanlage. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Hauptschalter auf "1" drehen. b) Durchgebrannte Sicherungen auswechseln. Brennt eine Sicherung nochmals durch, nach den Störursachen suchen. c) Funktionstüchtigkeit, Anschlüsse und Komponenten (Schalter, Fernschalter, Transformator) überprüfen.
Heben möglich, jedoch Absenken nicht.	<ul style="list-style-type: none"> a) Absenkelektroventil in Schließposition blockiert. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Siehe Kapitel "Instandhaltung". b) Endschalter in Ordnung bringen und ggf. auswechseln.
Absenkgeschwindigkeit extrem niedrig.	<ul style="list-style-type: none"> a) Stromventil funktioniert nicht einwandfrei. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Siehe Kapitel "Instandhaltung".
Motor dreht, aber Heben nicht möglich.	<ul style="list-style-type: none"> a) Absenkelektroventil in Öffnungsposition blockiert. b) Pumpensaugfilter verstopft. c) Mitnehmerkupplung defekt. d) Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Siehe Kapitel "Instandhaltung". b) Filter reinigen. c) Kupplung ersetzen. d) Technischen Kundendienst anrufen.
Motor dreht, aber Hebegeschwindigkeit extrem niedrig.	<ul style="list-style-type: none"> a) Absenkelektroventil teilweise offen. b) Pumpensaugfilter teilweise verstopft. c) Pumpe abgenutzt oder beschädigt. d) Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei. e) Hydraulikzylinderdichtungen abgenutzt. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Siehe Kapitel "Instandhaltung". b) Filter reinigen. c) Pumpe ersetzen. d) Technischen Kundendienst anrufen. e) Dichtungen ersetzen.
Heben der Nenntraglast nicht möglich.	<ul style="list-style-type: none"> a) Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei. b) Pumpe abgenutzt oder beschädigt. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Kundendienst des Vertragshändlers anrufen. b) Pumpe auf Funktionstüchtigkeit überprüfen und ggf. auswechseln.
Anhalten während des Absenkens.	<ul style="list-style-type: none"> a) Mögliches Hindernis unter einer der zwei Fahrschienen. b) eine Sperrklinke eingerastet. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Hindernis entfernen. b) Sperrklinken überprüfen.
Hebel der Enkupplungs-sperklinke funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> a) Verbindungsdraht locker. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Einstellen.



9.1 PANNES EVENTUELLES

PANNES EVENTUELLES		CAUSES		REMEDES
Le pont ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) 	<ul style="list-style-type: none"> Interrupteur général sur la position "0". Fusibles du transformateur grillés. Panne de l'installation électrique. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) 	<ul style="list-style-type: none"> Mettre l'interrupteur sur la position "I". Remplacer les fusibles grillés. Si un fusible grille encore, en rechercher la cause. Contrôler l'efficacité, les branchements et les composants (interrupteur, télérupteur, transformateur).
Seule la manoeuvre de montée est possible, la descente non.	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<ul style="list-style-type: none"> L'électrovanne de descente est bloquée sur la position "fermée". 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<ul style="list-style-type: none"> Consulter le chapitre "Entretien". Rétablir l'efficacité de l'interrupteur de fin de course ou le remplacer si nécessaire.
La manoeuvre de descente est extrêmement lente.	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<ul style="list-style-type: none"> La vanne de réglage de la capacité ne fonctionne pas régulièrement. 	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<ul style="list-style-type: none"> Consulter le chapitre "Entretien".
Le moteur tourne régulièrement mais impossible d'effectuer le levage.	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) 	<ul style="list-style-type: none"> L'électrovanne de descente est bloquée sur la position "ouvert". Le filtre d'aspiration de la pompe est bouché. Le joint d'entraînement est cassé. La vanne de réglage ne fonctionne pas régulièrement. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) 	<ul style="list-style-type: none"> Consulter le chapitre "Entretien". Nettoyer le filtre. Remplacer le joint. S'adresser au Service Après-Vente.
Le moteur tourne régulièrement mais la vitesse de montée est extrêmement lente.	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) e) 	<ul style="list-style-type: none"> L'électrovanne de descente est partiellement ouverte. Le filtre d'aspiration de la pompe est partiellement bouché. Pompe usée ou endommagée. La vanne de réglage ne fonctionne pas correctement. Les joints des vérins hydrauliques sont usés. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) e) 	<ul style="list-style-type: none"> Consulter le chapitre "Entretien". Nettoyer le filtre. Remplacer la pompe. S'adresser au Service Après-Vente. Remplacer les joints.
Le pont n'arrive pas à soulever la portée nominale.	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<ul style="list-style-type: none"> La vanne de réglage ne fonctionne pas correctement. Pompe usée ou endommagée. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<ul style="list-style-type: none"> S'adresser au Service Après-Vente. pas correctement. Contrôler l'efficacité de la pompe et la remplacer si nécessaire.
Arrêt durant manoeuvre descente.	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<ul style="list-style-type: none"> Eventuel obstacle sous le chemin de roulement. Cliquet enclenché. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<ul style="list-style-type: none"> Eliminer l'obstacle. Vérifier.
Absence d'actionnement du levier de déclenchement cliquet.	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<ul style="list-style-type: none"> Fil de raccordement lâche 	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<ul style="list-style-type: none"> Régler.



9.1 INCONVENIENTES

INCONVENIENTES		CAUSAS		SOLUCIONES
El puente no funciona	<ul style="list-style-type: none"> a) Interruptor general en posición "0". b) Fusible del transformador o fusibles de protección general interrumpidos. c) Avería en la instalación eléctrica. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) 	<ul style="list-style-type: none"> a) Colocar en la posición "1". b) Sustituir los fusibles interrumpidos. Si un fusible se interrumpe nuevamente localizar las causas que provocan el inconveniente. c) Controlar la eficacia, las conexiones y los componentes (interruptor, telerruptor, transformador). 	
Realiza sólo la maniobra de subida pero no la de bajada	<ul style="list-style-type: none"> a) La electroválvula de descenso está bloqueada en la posición de cierre. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<ul style="list-style-type: none"> a) Consultar el capítulo "Mantenimiento". b) Restablecer la eficacia del fin de carrera y cambiarlo si fuera necesario. 	
La maniobra de descenso es demasiado lenta	<ul style="list-style-type: none"> a) La válvula reguladora de capacidad no funciona correctamente. 	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<ul style="list-style-type: none"> a) Consultar el capítulo "Mantenimiento". 	
El motor gira normalmente pero no se puede efectuar la elevación	<ul style="list-style-type: none"> a) La electroválvula de descenso está bloqueada en la posición de abertura. b) El filtro de aspiración de la bomba está atascado. c) La junta de arrastre está rota. d) La válvula de ajuste no funciona correctamente. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) 	<ul style="list-style-type: none"> a) Consultar el capítulo "Mantenimiento". b) Limpiar el filtro c) Cambiar la junta. d) Solicitar la intervención del servicio de asistencia técnica. 	
El motor gira normalmente pero la velocidad de subida es demasiado lenta	<ul style="list-style-type: none"> a) La electroválvula de descenso está parcialmente abierta. b) El filtro de aspiración de la bomba está parcialmente atascado. c) La bomba está desgastada o dañada. d) La válvula de ajuste no funciona correctamente. e) Las juntas de los cilindros hidráulicos están desgastadas. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) c) d) e) 	<ul style="list-style-type: none"> a) Consultar el capítulo "Mantenimiento". b) Limpiar el filtro. c) Cambiar la bomba. d) Solicitar la intervención del servicio de asistencia técnica. e) Cambiar las juntas. 	
No consigue levantar la capacidad nominal	<ul style="list-style-type: none"> a) La válvula de ajuste no funciona correctamente. b) La bomba está gastada o dañada. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<ul style="list-style-type: none"> a) Solicitar la intervención del servicio de asistencia del distribuidor. b) Controlar la eficacia de la bomba y si fuera necesario cambiarla. 	
Parada durante operación de bajada	<ul style="list-style-type: none"> a) Eventual obstáculo debajo de la plataforma. b) Un trinquete insertado. 	<ul style="list-style-type: none"> a) b) 	<ul style="list-style-type: none"> a) Eliminar el obstáculo. b) Controlar trinquete. 	
La palanca de desenganche trinquete no funciona	<ul style="list-style-type: none"> a) Cable de conexión flojo. 	<ul style="list-style-type: none"> a) 	<ul style="list-style-type: none"> a) Ajustar. 	

10. ACCANTONAMENTO

- In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti d'alimentazione, svuotare il/ i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

10.1 ROTTAMAZIONE

- Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante. Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonte di pericolo.
- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento. Rottamare come rottame di ferro e collocare nei centri di raccolta previsti.
- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

10. STORAGE

- If the equipment is to be stored away for long periods, disconnect all supplies, drain all tanks containing liquids used for machine operation and protect any parts which could be damaged by dust. Grease all parts which could damage if left to dry. Change the seals indicated in the spare parts section before operating the equipment.

10.1 MACHINE DISPOSAL

- If the equipment is to be placed out of service permanently, take the necessary measures to render it inoperative. Be sure to render harmless any parts that could be a source of danger.
- Determine the correct class of disposal for the equipment. Dispose of as scrap metal at an authorised collection centre.
- If the equipment is to be treated as special waste, dismantle, group component parts by type of material and dispose of according to applicable rules.

10. EINLAGERUNG

- Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Den/die mit Betriebsflüssigkeit gefüllten Behälter entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. Teile schmieren, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten. Bei der erneuter Inbetriebnahme die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

10.1 VERSCHROTTUNG

- Bei endgültiger Außerbetriebsetzung der vorliegenden Vorrichtung muss diese betriebsuntauglich gemacht werden. Dazu alle Teile unschädlich machen, die Gefahren hervorrufen könnten.
- Den Entsorgungsgrad der Vorrichtung überprüfen. Als Eisenschrott verschrotten und an den dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.
- Wird die Vorrichtung als Sondermüll betrachtet, ist diese in gleichartige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

10. STOCKAGE

- En cas de stockage prolongé il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière. Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent. Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au paragraphe des Pièces de rechange.

10.1 DEPOSE

- Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant. Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.
- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination. Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.
- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

10. DESUSO

- En caso que no se utilice durante un largo período hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase polvo. Engrasar las partes que se podrían dañar si se secase. Si se vuelve a poner en marcha, sustituir las juntas indicadas en la sección piezas de recambio.

10.1 DESGUACE

- En el momento en que se decida no usar más este equipo, se aconseja convertirlo en un equipo inoperante. Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan ser fuente de peligro.
- Valorar la clasificación del bien según el grado de desguace. Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.
- Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, eliminándolas según las leyes vigentes.



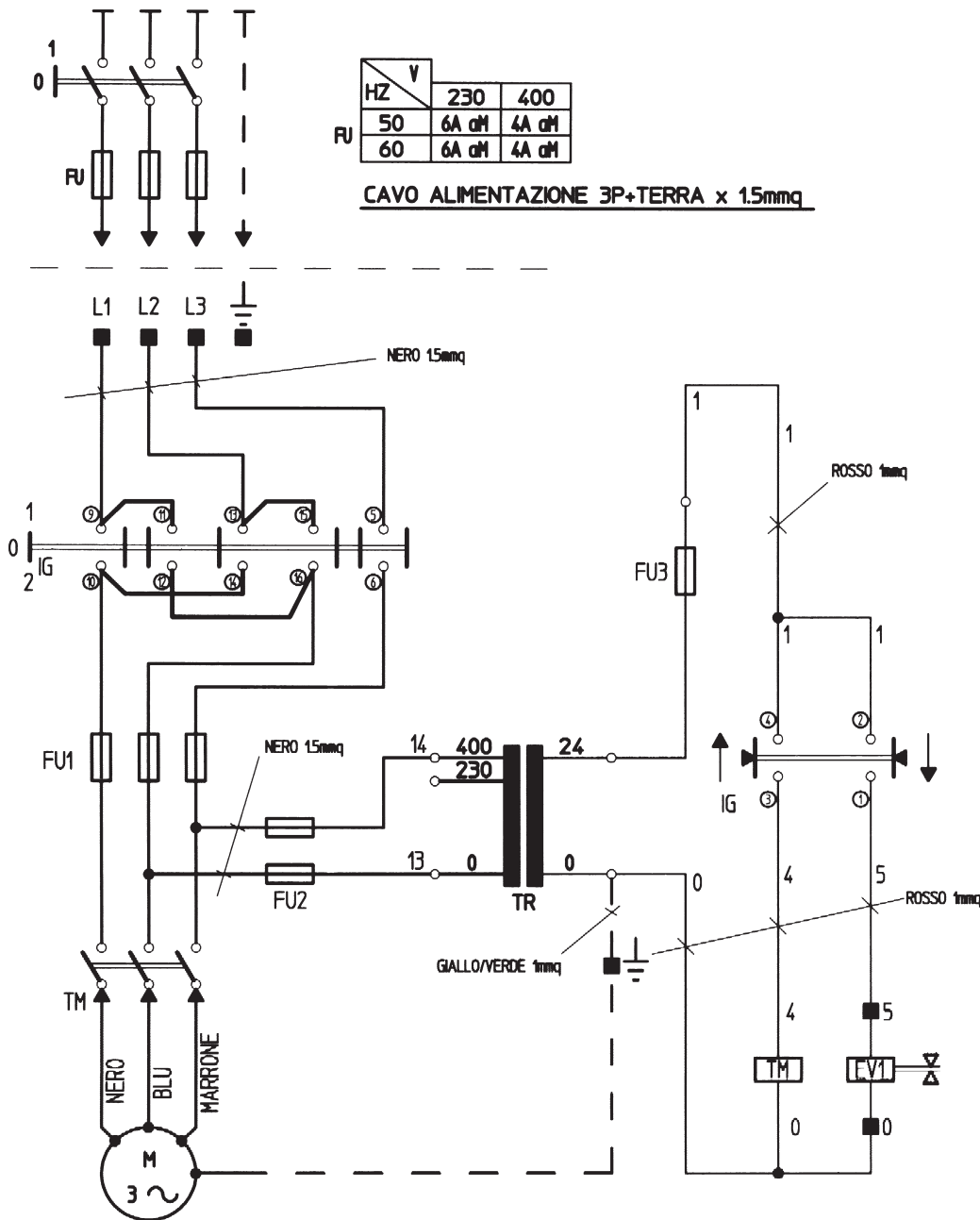
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO 3 Ph

WIRING DIAGRAM 3 Ph

SCHALTPLAN ELEKTROANLAGE 3 Ph

SCHEMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE 3 Ph

ESQUEMA DE LA INSTALACION ELECTRICA 3 Ph



FU	HZ	V	
		230	400
	50	6A aM	4A aM
	60	6A aM	4A aM

CAVO ALIMENTAZIONE 3P+TERRA x 1.5mmq

LEGENDA IMPIANTO ELETTRICO

WIRING SYSTEM KEY

■	MORSETTO	TERMINAL
TR	TRASFORMATORE COMANDI 30 VA 0-230-400/0-24	CONTROL TRANSFORMER 30 VA 0-230-400/0-24
TR	CONTATTORE COMANDO MOTORE 1	MOTOR CONTROL CONTACT 1
M	MOTORE CENTRALINA	CONTROL UNIT MOTOR
IG	INTERRUTTORE GENERALE CON COMANDO SALITA/DISCESA	UP/DOWN MOVEMENT CONTROL MAIN SWITCH
FU3	FUSIBILE PROTEZIONE SECONDARIO TR 5 x 20 2A 250V RAPIDO	SECONDARY PROTECTION FUSE TR 5 x 20 2A 250V RAPID
FU2	FUSIBILE PROTEZIONE PRIMARIO TR 5 x 20 1A 250V RAPIDO (VERSIONI 230 V) 10.3 x 38 1A 500V gl (VERSIONI 400V)	PRIMARY PROTECTION FUSE TR 5 x 20 1A 250 V RAPID (230V VERSIONS) 10.3 x 38 1A 500V gl (400 V VERSIONS)
FU1	TERNA FUSIBILI PROTEZIONE LINEA MOTORE 10.3 x 38 6A 500V aM (versioni 230V) 10.3 x 38 4A 500V aM (versioni 400V)	MOTOR LINE PROTECTION FUSES 10.3 x 38 6A 500V aM (230V versions) 10.3 x 38 4A 500V aM (400V versions)
FU1	FUSIBILI PROTEZIONE LINEA MOTORE MONOFASE 10.3 x 38 25A 380V aM	FUSES FOR SINGLE PHASE MOTOR LINE 10.3 x 38 25A 380V aM
EV1	ELETTROVALVOLA DISCESA	DESCENT SOLENOID VALVE

Tab. 4



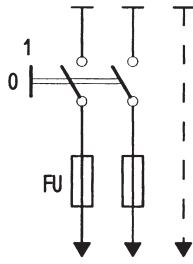
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO 1 Ph

WIRING DIAGRAM 1 Ph

SCHALTPLAN ELEKTROANLAGE

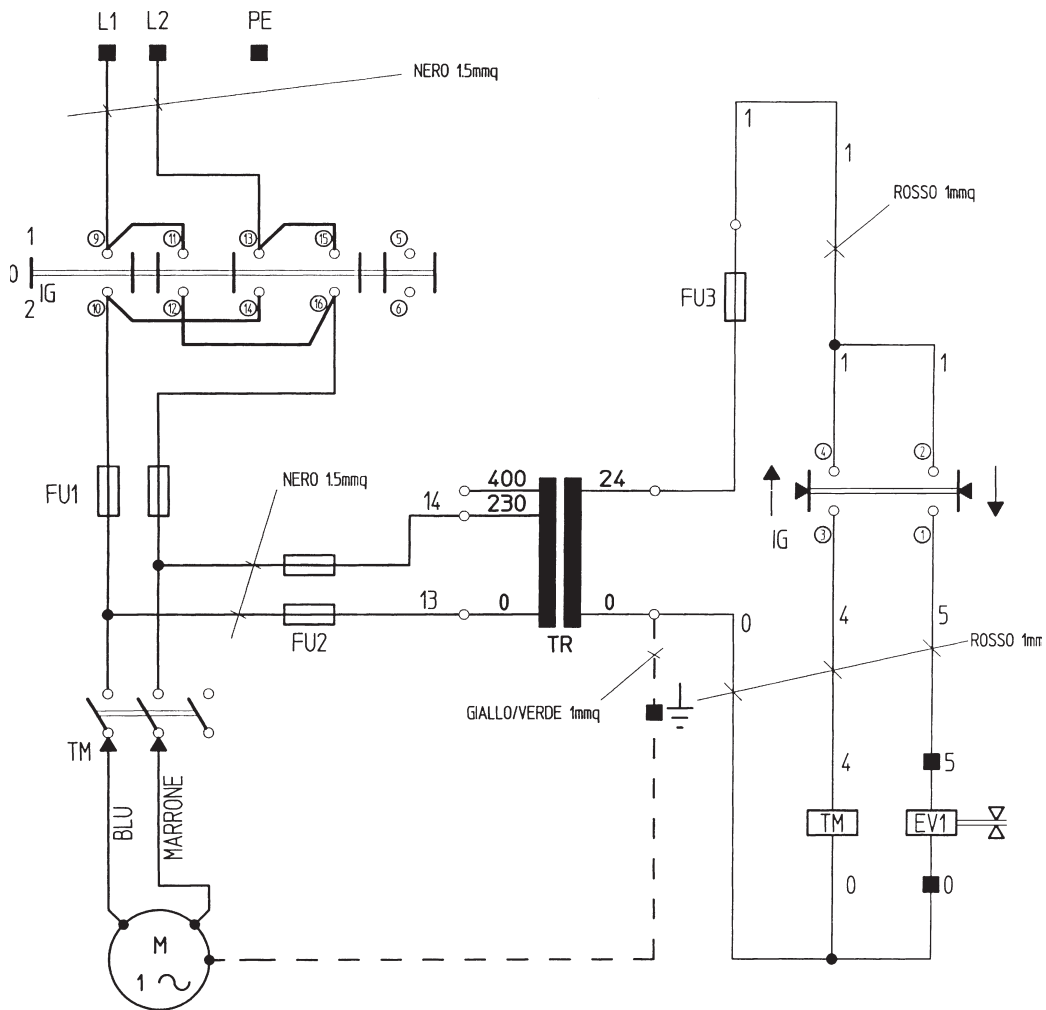
SCHEMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE 1 Ph

ESQUEMA DE LA INSTALACION ELECTRICA 1 Ph



	V	220
HZ		
FU	50	6A aM
	60	6A aM

CAVO ALIMENTAZIONE 2P+TERRA x 1.5mmq



LEGENDA IMPIANTO ELETTRICO

WIRING SYSTEM KEY

■	MORSETTO	TERMINAL
TR	TRASFORMATORE COMANDI 30 VA 0-230-400/0-24	CONTROL TRANSFORMER 30 VA 0-230-400/0-24
TR	CONTATTORE COMANDO MOTORE 1	MOTOR CONTROL CONTACT 1
M	MOTORE CENTRALINA	CONTROL UNIT MOTOR
IG	INTERRUTTORE GENERALE CON COMANDO SALITA/DISCESA	UP/DOWN MOVEMENT CONTROL MAIN SWITCH
FU3	FUSIBILE PROTEZIONE SECONDARIO TR 5 x 20 2A 250V RAPIDO	SECONDARY PROTECTION FUSE TR 5 x 20 2A 250V RAPID
FU2	FUSIBILE PROTEZIONE PRIMARIO TR 5 x 20 1A 250V RAPIDO	PRIMARY PROTECTION FUSE TR 5 x 20 1A 250 V RAPID
FU1	FUSIBILI PROTEZIONE LINEA MOTORE 10.3 x 38 6A 500V aM	MOTOR LINE PROTECTION FUSES 10.3 x 38 6A 500V aM
EV1	ELETTROVALVOLA DISCESA	DESCENT SOLENOID VALVE

Tab. 4/1



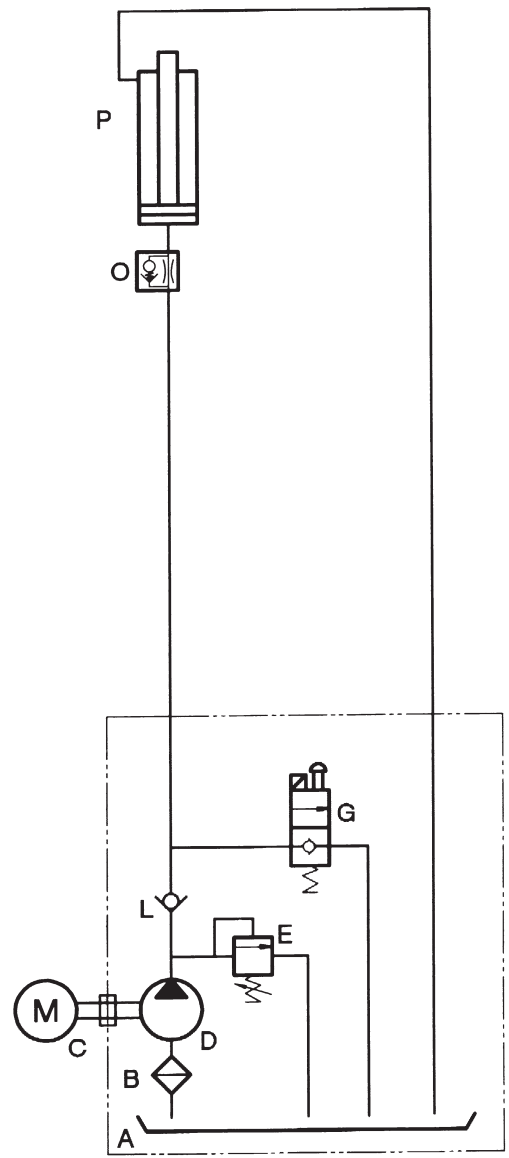
SCHEMA
IMPIANTO
OLEODINAMICO

HYDRAULIC
SYSTEM
DIAGRAM

ÖLDYNAMISCHER
SCHALTPLAN

SCHEMA
INSTALLATION
HYDRAULIQUE

ESQUEMA DE LA
INSTALACIÓN HI-
DRÁULICA



LEGENDA IMPIANTO OLEODINAMICO

HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM

A	SERBATOIO	TANK
B	FILTRO	FILTER
C	MOTORE 0,37	MOTOR 0.37
D	POMPA 1,4 cm 3/1'	PUMP 1.4 cm 3/1'
E	VALVOLA DI TARATURA (220 BAR)	SETTING VALVE (220 BAR)
G	ELETTROVALVOLA DI DISCESA (EV1)	DOWN-SHIFT SOLENOID VALVE (EV1)
L	VALVOLA DI NON RITORNO	CHECK VALVE
O	VALVOLA ROTTURA TUBI	VALVE FOR TUBE FAILURE
P	PISTONI Ø 60	PISTONS Ø 60

Tab. 5

12. RICAMBI

12.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
(per esempio: XMB600)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0508-M.....-....
- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

12. SPARE PARTS

12.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model (e.g.: XMB600)
- Year of manufacture
- Serial number
0508-M.....-.... (see first page of manual)
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

12. ERSATZTEILE

12.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/Ausrüstungsmodell (z.B. XMB600)
- Baujahr
- Seriennummer
- Code-Nr. auf der 1. Seite der Betriebsanleitung
0508-M.....-....
- Tafelnummer
- Code-Nr. des gewünschten Ersatzteils.

12. PIECES DETACHEES

12.1 Comment commander des pièces détachées?

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

- Le modèle de la machine (par exemple XMB600)
- L'année de fabrication
- Le numéro de série
- La référence indiquée à la première page de la notice
0508-M.....-....
- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

12. REPUESTOS

12.1 Cómo pedir las piezas de repuesto

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina (por ejemplo: XMB600)
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:
0508-M.....-....
- El número de la tabla
- El número de referencia del repuesto.

12.2 Indice tavole ricambi

La **Fig.16** rappresenta l'indice figurato delle macchine.

La consultazione di tale figura e dell'indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

12.2 Spare parts summary

Fig. 16 shows the machines in detail. That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

12.2 Tafelverzeichnis

Die **Abb. 16** beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiltafeln.

12.2 Sommaire planches

La **Fig. 16** est une représentation figurée des machines. La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

12.2 Índice tablas

La **Fig. 16** representa el índice figurado de las máquinas. La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.



TAVOLA	1	Adesivi e dispositivi segnalazione pericolo
TAVOLA	2	Sollevatore
TAVOLA	3	Arpioni e cilindri
TAVOLA	4	Morsa manuale
TAVOLA	5A	Centralina oleodinamica 3pH
TAVOLA	5B	Centralina oleodinamica 1pH
TAVOLA	6A	Impianto elettrico 3pH
TAVOLA	6B	Impianto elettrico 1pH

TABLE	1	Labels and danger warning devices
TABLE	2	Lift
TABLE	3	Cylinders and safety latches
TABLE	4	Manual vice
TABLE	5A	Hydraulic control unit 3pH
TABLE	5B	Hydraulic control unit 1pH
TABLE	6A	Wiring diagram 3pH
TABLE	6B	Wiring diagram 1pH

TABELLE	1	Aufkleber und Gefahrenanzeigen
TABELLE	2	Heber
TABELLE	3	Sperrzähne und Zylinder
TABELLE	4	Manueller Schraubbock
TABELLE	5A	Öldynamische Zentrale 3pH
TABELLE	5B	Öldynamische Zentrale 1pH
TABELLE	6A	Elektroanlage 3pH
TABELLE	6B	Elektroanlage 1pH

PLANCHE	1	Autocollants et dispositifs de signalisation de danger
PLANCHE	2	Élévateur
PLANCHE	3	Cliquets et vérins
PLANCHE	4	Étau manuel
PLANCHE	5A	Centrale oléodynamique 3pH
PLANCHE	5B	Centrale oléodynamique 1pH
PLANCHE	6A	Installation électrique 3pH
PLANCHE	6B	Installation électrique 1pH

TABLA	1	Adhesivos y dispositivos señalización peligro
TABLA	2	Elevador
TABLA	3	Trinquetes y cilindros
TABLA	4	Mordaza manual
TABLA	5A	Distribuidor hidráulico 3pH
TABLA	5B	Distribuidor hidráulico 1pH
TABLA	6A	Instalación eléctrica 3pH
TABLA	6B	Instalación eléctrica 1pH



INDICE FIGURATO

La consultazione dell'indice figurato e dell'indice delle tavole qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

ILLUSTRATED SUMMARY

The figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

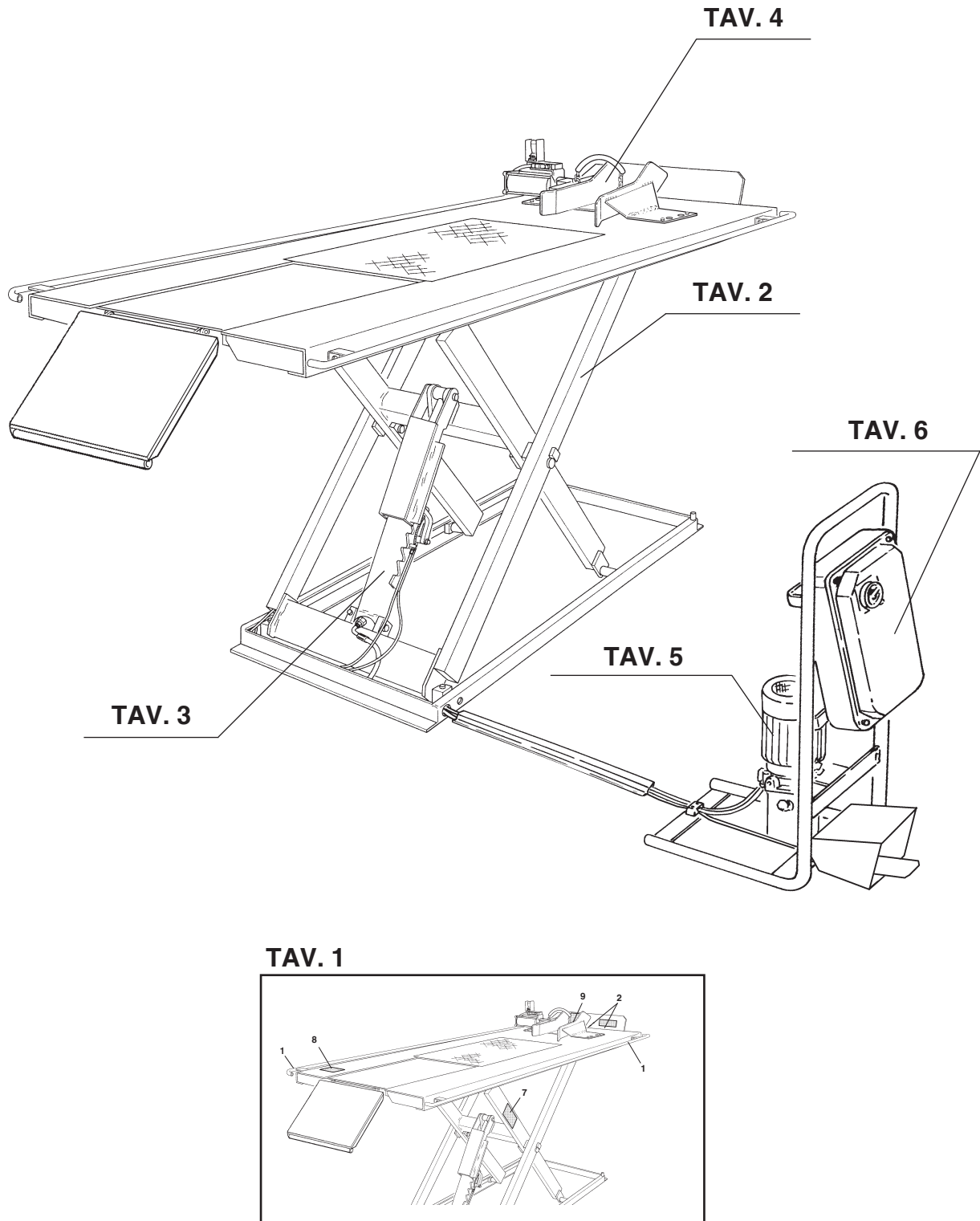


Fig.16

Denominazione tavola - Table definition

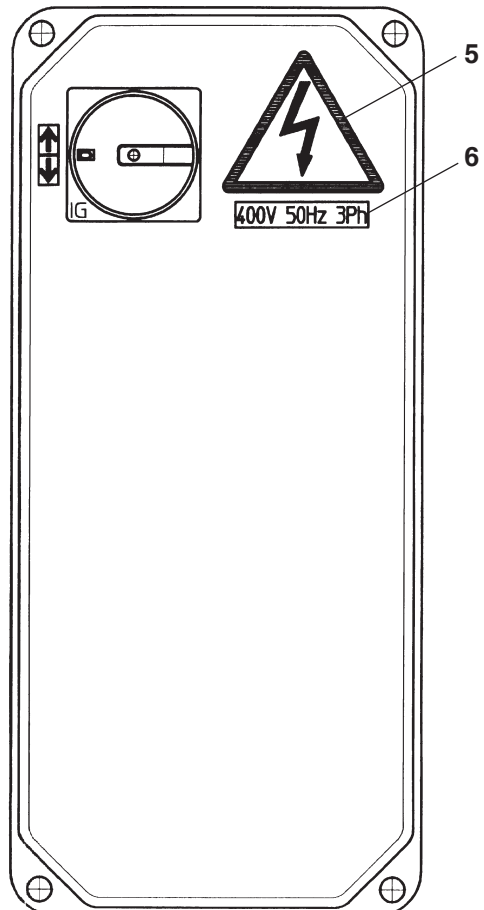
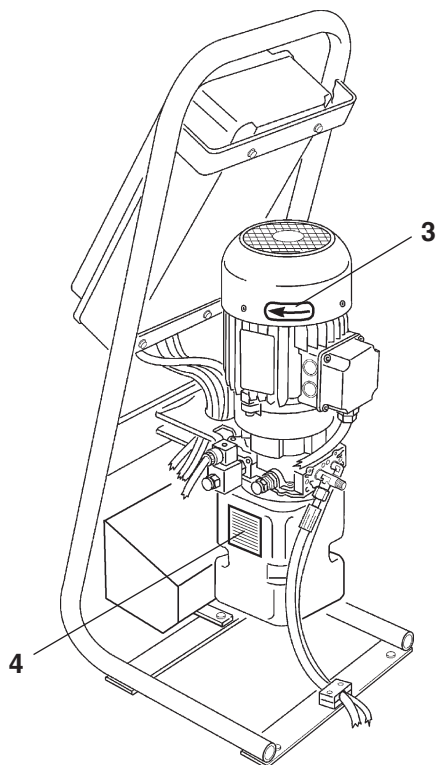
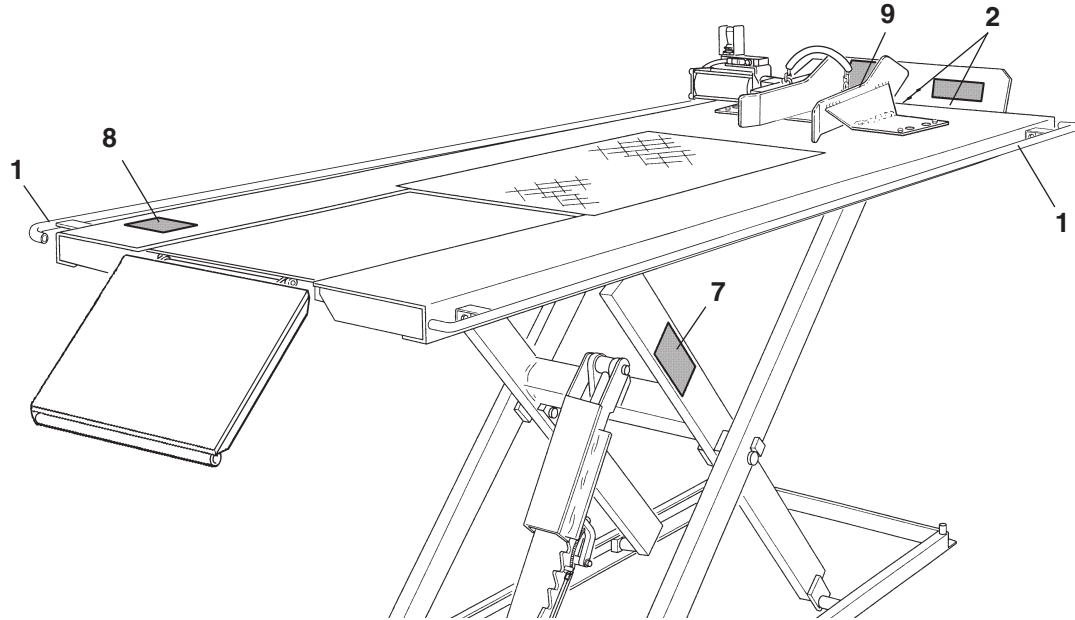
Valida per i modelli - Apply to models

N° tavola / Indice di modifica
Table no. / Change index

**ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE
PERICOLO
LABELS AND DANGER WARNING DEVICES**

XMB600

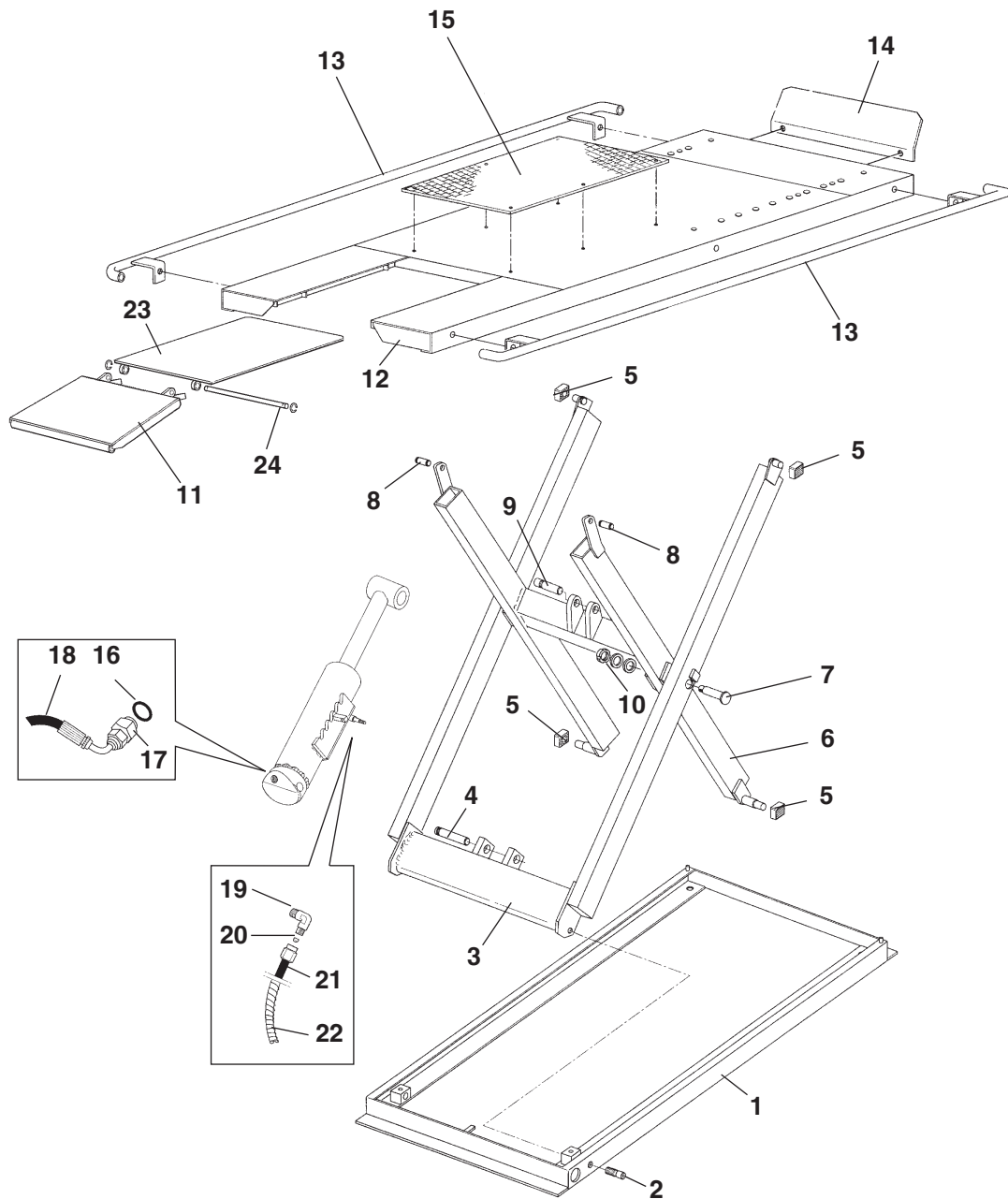
1/0



**SOLLEVATORE
LIFT TABLE**

XMB600

2/0



Denominazione tavola - Table definition

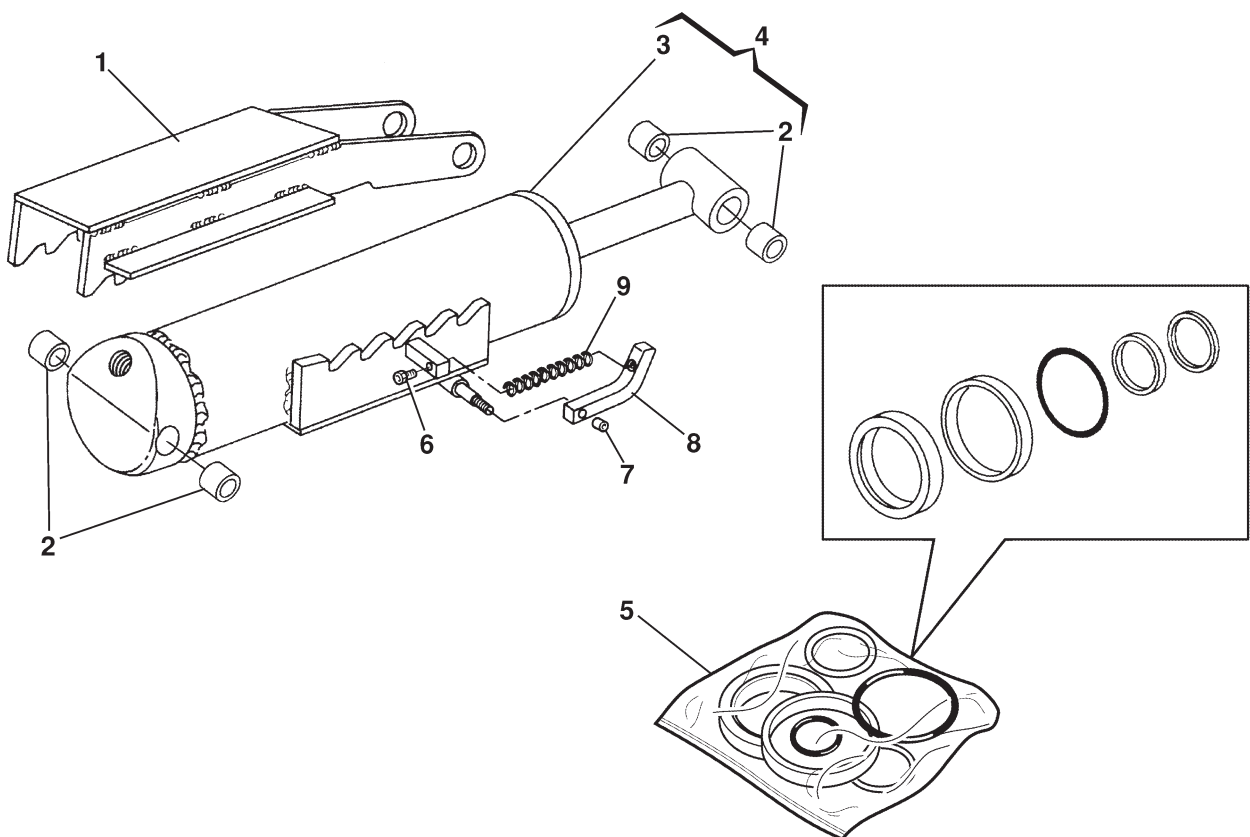
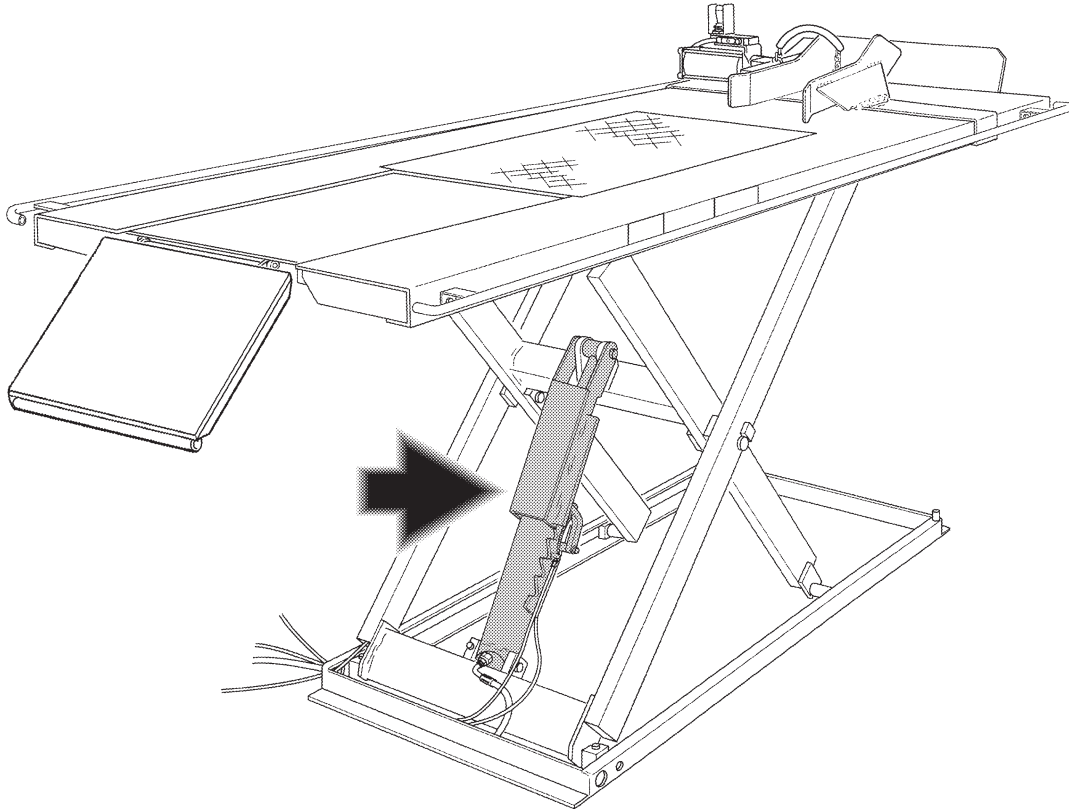
Valida per i modelli - Apply to models

N°tavola / Indice di modifica
Table no. / Change index

ARPIONI E CILINDRI
CYLINDERS AND SAFETY LATCHES

XMB600

3/0



Denominazione tavola - Table definition

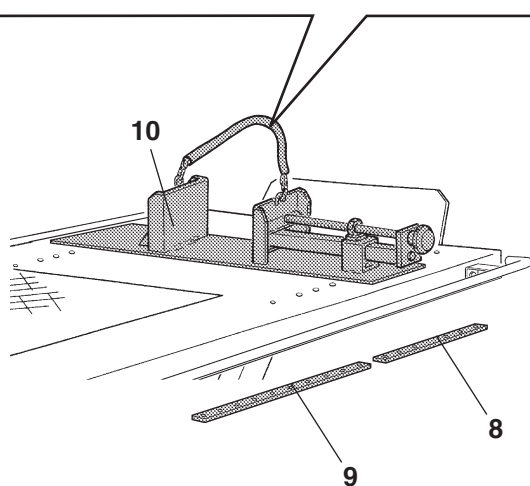
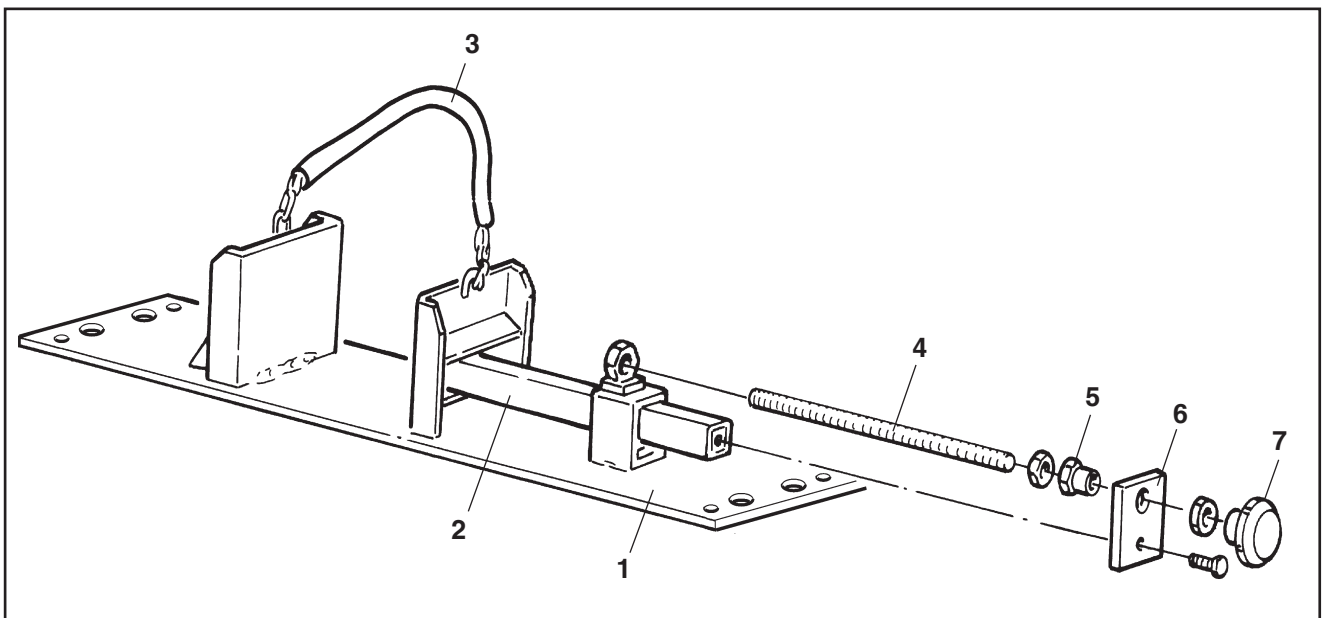
Valida per i modelli - Apply to models

N°tavola / Indice di modifica
Table no. / Change index

**MORSA MANUALE
MANUAL VICE**

XMB600

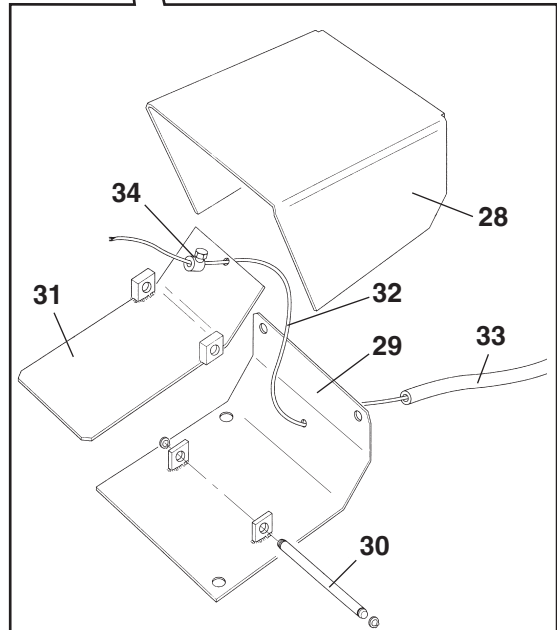
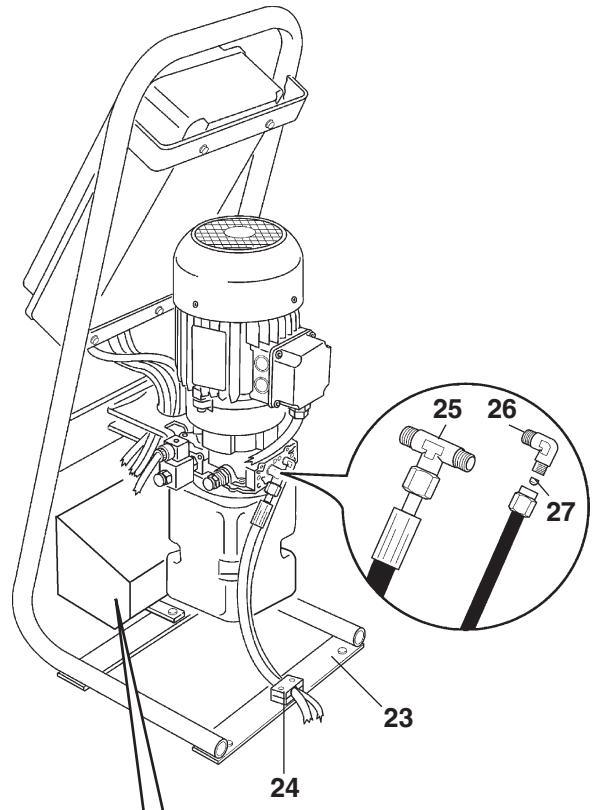
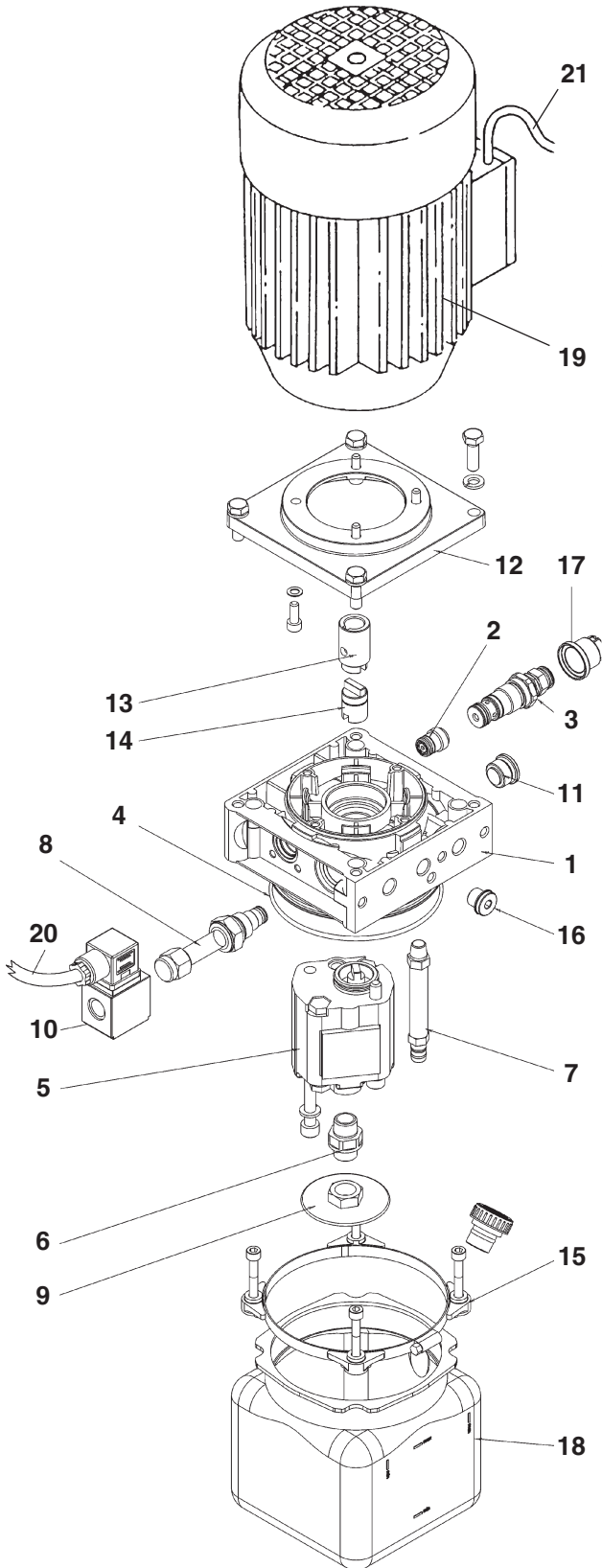
4/0



**CENTRALINA OLEODINAMICA
(TRIFASE 50-60 HZ)
HYDRAULIC CONTROL UNIT
(THREE-PHASE 50-60 HZ)**

XMB600

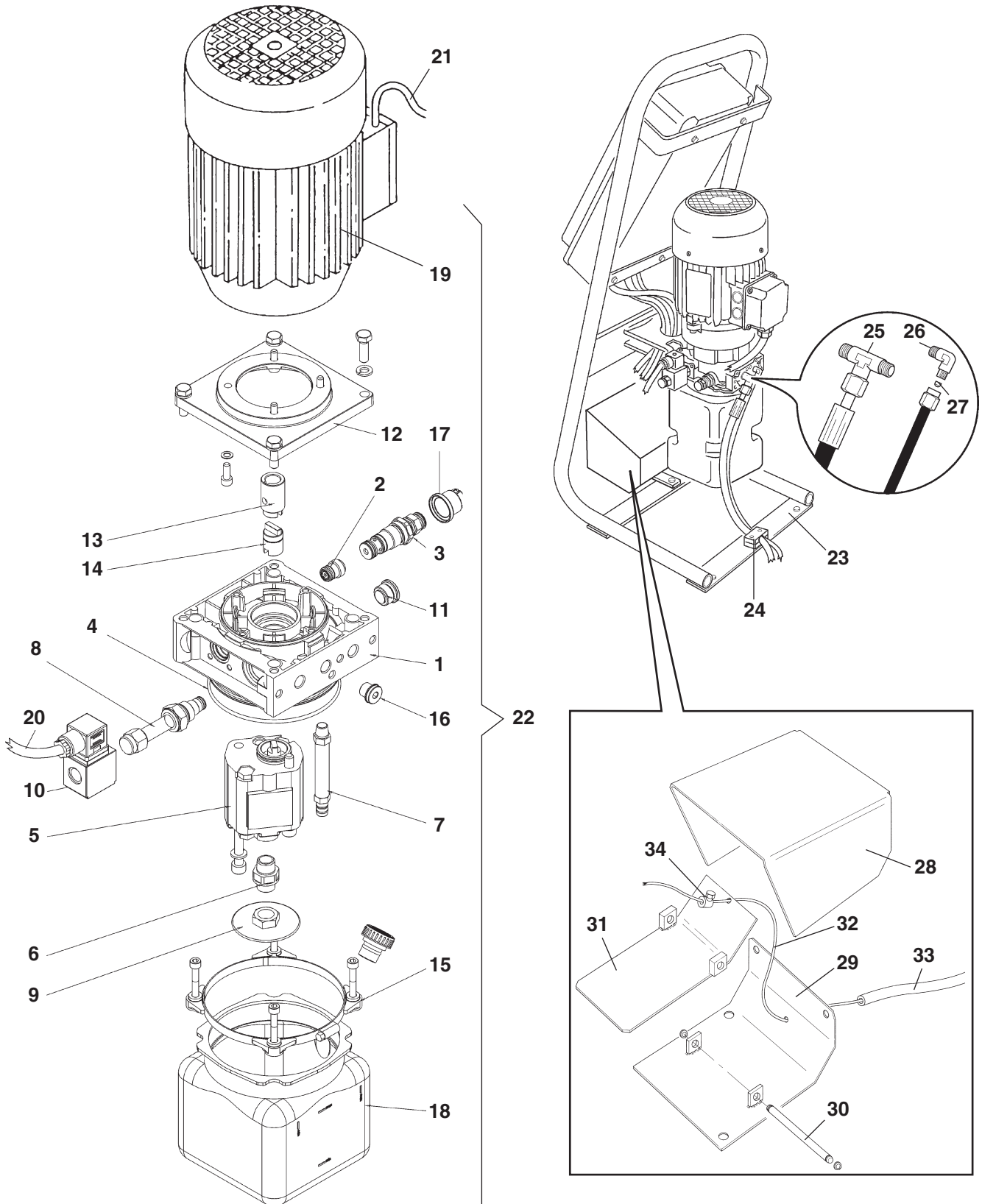
5A/0



**CENTRALINA OLEODINAMICA
(MONOFASE 50-60 HZ)
HYDRAULIC CONTROL UNIT
(SINGLE-PHASE 50-60 HZ)**

XMB600

5B/0



Denominazione tavola - Table definition

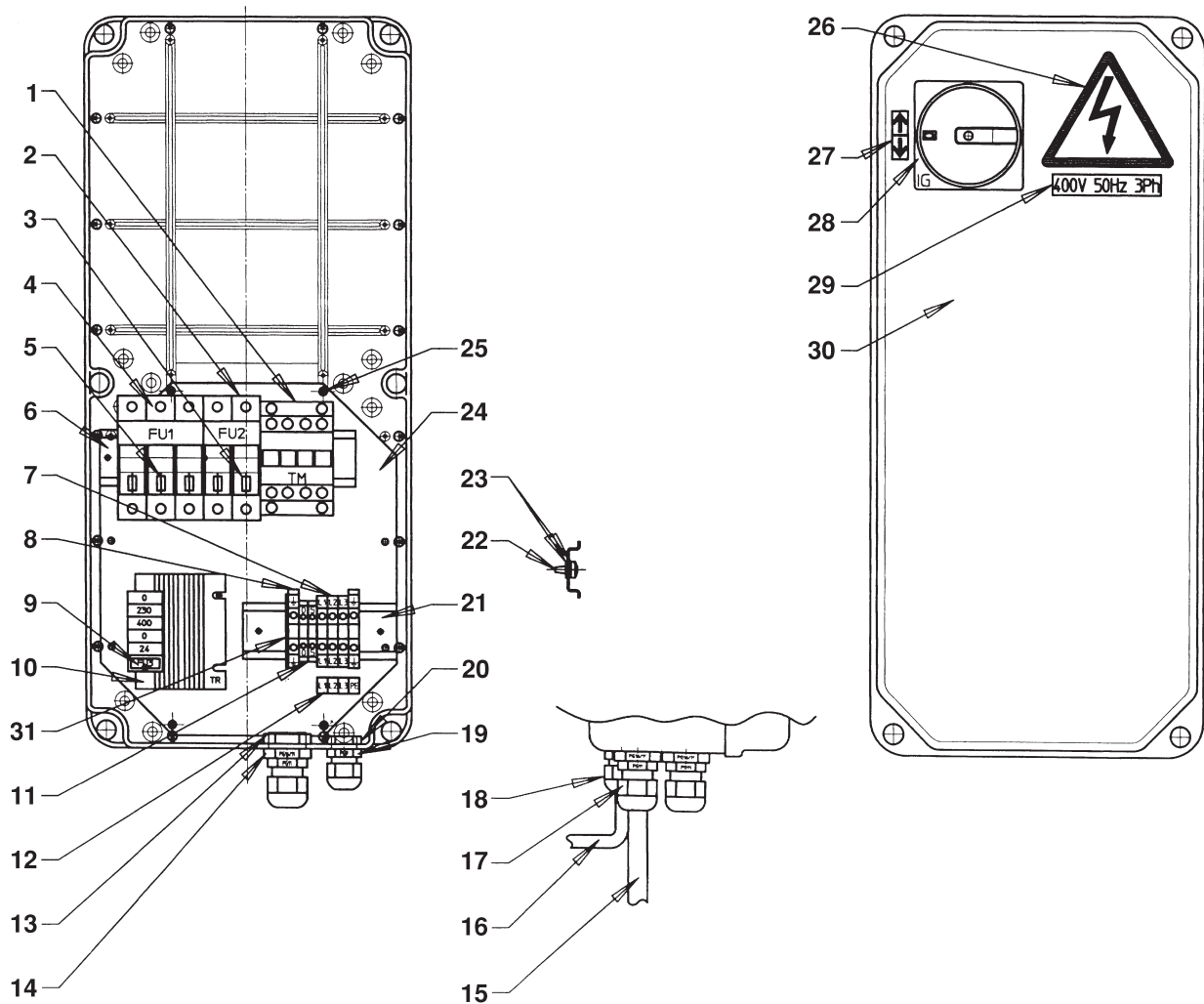
**IMPIANTO ELETTRICO
(TRIFASE 50-60 HZ)
WIRING DIAGRAM
(THREE-PHASE 50-60 HZ)**

Valida per i modelli - Apply to models

XMB600

N°tavola / Indice di modifica
Table no. / Change index

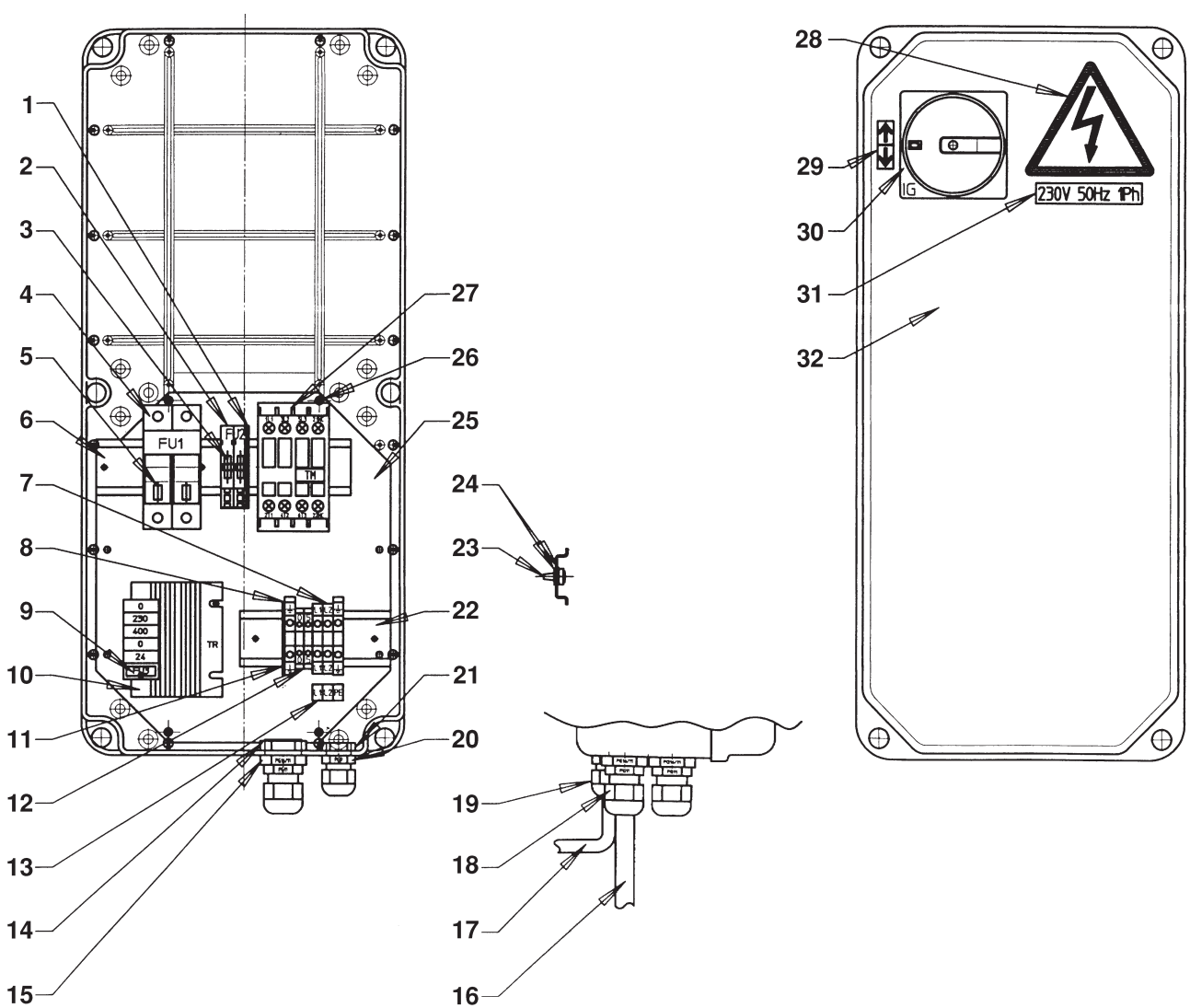
6A/0



**IMPIANTO ELETTRICO
(MONOFASE 50-60 HZ)
WIRING DIAGRAM
(SINGLE-PHASE 50-60 HZ)**

XMB600

6B/0





13. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

13. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS

IMPORTANT

The installer should check the equipment regularly. To ensure compliance with law provisions, please have **routine inspections performed by specialized personnel**.

13. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATIONS

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und bitten Sie diesbezüglich die **Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen**, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu können.

13. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT

IMPORTANT

Le contrôle périodique réalisé par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé**.

13. CONTROLES DE INSTALACION Y INSPECCIONES PERIODICAS

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley recomendamos **respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado**.

VERIFICHE DI PRIMA INSTALLAZIONE - SOLLEVATORE TIPO

N° MATR.

- Verifica distanza delle pedane dai muri dove è installato (consigliato 1500 mm) \geq 700 mm.
- Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq$ 1000 mm.
- Livellamento basi mettendo eventualmente spessori sotto le viti di registrazione delle basi.
- Serraggio tasselli fissaggio al pavimento.
- Serraggio tubi idraulici.
- Controllo livello olio.
- Attivazione sicurezze.
- Collegamento impianto pneumatico.
- Spurgo aria impianto idraulico.
- Verifica comandi.
- Controllo inserimento arpione sul cilindro.
- Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

INITIAL INSTALLATION INSPECTIONS - LIFT TYPE

SERIAL NUMBER

- Check distance of platforms from any walls (recommended value 1500 mm) \geq 700 mm.
- Check elevation height from floor to platform surface $H \geq$ 1000 mm.
- Level bases using suitable spacers combined with the adjusters, if necessary.
- Tighten the anchors securing to the floor.
- Tighten the hydraulic pipes.
- Check oil level.
- Start safety devices.
- Pneumatic system connection.
- Bleed air from hydraulic system.
- Check power controls.
- Check engagement of safety latch on cylinder.
- Check up/down times with full load.

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

ERSTINSTALLATIONSKONTROLLEN DER HEBEBÜHNE TYP

SERIEN-NR.

- Kontrolle des Abstandes der Fahrschienen von den Wänden am Aufstellungsort (1500 mm empfohlen) ≥ 700 mm.
- Kontrolle der Hubhöhe vom Fußboden zu den Fahrschienen $H \geq 1000$ mm.
- Ausrichten der Grundrahmen unter Einsatz eventueller Distanzstücke unter den Einstellschrauben der Grundrahmen.
- Festspannung der Befestigungsdübel am Fußboden
- Festspannung der Hydraulikleitungen.
- Kontrolle des Ölstands.
- Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen.
- Anschluss der Pneumatikanlage.
- Entlüftung der Hydraulikanlage.
- Kontrolle der Steuerungen.
- Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf dem Zylinder.
- Kontrolle der Hebe- und Absenkzeiten bei voller Belastung.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROLES A REALISER LORS D'UNE PREMIERE INSTALLATION - PONT ELEVATEUR MODELE N° DE SERIE

- Contrôle de la distance qui sépare les chemins de roulement des murs de la zone d'installation (conseillée 1500 mm) ≥ 700 mm.
- Contrôle de la hauteur d'élévation des chemins de roulement par rapport au sol $H \geq 1000$ mm.
- Nivellement des bases, en positionnant des cales (si nécessaire) sous les vis de réglage des bases.
- Serrage des vis tamponnées de fixation au sol.
- Serrage des tuyaux hydrauliques.
- Contrôle du niveau d'huile.
- Actionnement des sécurités.
- Connexion de l'installation pneumatique.
- Purge de l'air de l'installation hydraulique.
- Contrôle des commandes.
- Contrôle de l'introduction de arrêt mécanique sous le vérin.
- Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

VERIFICA PERIODICA - SOLLEVATORE TIPO**N° MATR.**

- Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 1000$ mm.
- Serraggio tasselli fissaggio al pavimento.
- Controllo livello olio.
- Attivazione sicurezze.
- Verifica comandi.
- Controllo inserimento arpione sul cilindro.
- Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE**SERIAL NUMBER**

- Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 1000$ mm.
- Tighten the anchors securing to the floor.
- Check oil level.
- Start safety devices.
- Check power controls.
- Check engagement of safety latches on cylinder.
- Check up/down times with full load.

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP**SERIEN-NR.**

- Kontrolle der Hubhöhe der Fahrschienen vom Fußboden $H \geq 1000$ mm.
- Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fußboden.
- Kontrolle des Ölstands.
- Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen.
- Kontrolle der Steuerungen.
- Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf dem Zylinder.
- Kontrolle der Hebe- und Absenkzeiten bei voller Belastung.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFTDESBEIENERS

CONTROLE PERIODIQUE- PONT ELEVATEUR MODELE**N° DE SERIE**

- Contrôle de la hauteur d'élévation du plan sol au plan chemins de roulement $H \geq 1000$ mm.
- Serrage des chevilles de fixation au sol.
- Contrôle du niveau de l'huile.
- Actionnement des sécurités.
- Contrôle des commandes.
- Contrôle de l'introduction du cliquet sur le vérin.
- Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIÓDICO - ELEVADOR TIPO**N° MATR.**

- Comprobación de la altura de elevación del pavimento al plano de las plataformas $H \geq 1000$ mm.
- Apriete tacos sujeción en el suelo.
- Control del nivel del aceite.
- Activación dispositivos de seguridad.
- Comprobación mandos.
- Control inserción trinquete en el cilindro.
- Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICA PERIODICA - SOLLEVATORE TIPO**N° MATR.**

- Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 1000$ mm.
- Serraggio tasselli fissaggio al pavimento.
- Controllo livello olio.
- Attivazione sicurezze.
- Verifica comandi.
- Controllo inserimento arpione sul cilindro.
- Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE**SERIAL NUMBER**

- Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 1000$ mm.
- Tighten the anchors securing to the floor.
- Check oil level.
- Start safety devices.
- Check power controls.
- Check engagement of safety latches on cylinder.
- Check up/down times with full load.

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP**SERIEN-NR.**

- Kontrolle der Hubhöhe der Fahrschienen vom Fußboden $H \geq 1000$ mm.
- Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fußboden.
- Kontrolle des Ölstands.
- Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen.
- Kontrolle der Steuerungen.
- Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf dem Zylinder.
- Kontrolle der Hebe- und Absenkzeiten bei voller Belastung.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFTDESBEDIENTERS

CONTROLE PERIODIQUE- PONT ELEVATEUR MODELE**N° DE SERIE**

- Contrôle de la hauteur d'élévation du plan sol au plan chemins de roulement $H \geq 1000$ mm.
- Serrage des chevilles de fixation au sol.
- Contrôle du niveau de l'huile.
- Actionnement des sécurités.
- Contrôle des commandes.
- Contrôle de l'introduction du cliquet sur le vérin.
- Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIÓDICO - ELEVADOR TIPO**N° MATR.**

- Comprobación de la altura de elevación del pavimento al plano de las plataformas $H \geq 1000$ mm.
- Apriete tacos sujeción en el suelo.
- Control del nivel del aceite.
- Activación dispositivos de seguridad.
- Comprobación mandos.
- Control inserción trinquete en el cilindro.
- Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICA PERIODICA - SOLLEVATORE TIPO

N° MATR.

- Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane H ≥ 1000 mm.
- Serraggio tasselli fissaggio al pavimento.
- Controllo livello olio.
- Attivazione sicurezze.
- Verifica comandi.
- Controllo inserimento arpione sul cilindro.
- Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE

SERIAL NUMBER

- Check elevation height from floor to platform surface H ≥ 1000 mm.
- Tighten the anchors securing to the floor.
- Check oil level.
- Start safety devices.
- Check power controls.
- Check engagement of safety latches on cylinder.
- Check up/down times with full load.

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP

SERIEN-NR.

- Kontrolle der Hubhöhe der Fahrschienen vom Fußboden H ≥ 1000 mm.
- Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fußboden.
- Kontrolle des Ölstands.
- Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen.
- Kontrolle der Steuerungen.
- Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf dem Zylinder.
- Kontrolle der Hebe- und Absenkzeiten bei voller Belastung.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFTDESBEDIENTERS

CONTROLE PERIODIQUE- PONT ELEVATEUR MODELE

N° DE SERIE

- Contrôle de la hauteur d'élévation du plan sol au plan chemins de roulement H ≥ 1000 mm.
- Serrage des chevilles de fixation au sol.
- Contrôle du niveau de l'huile.
- Actionnement des sécurités.
- Contrôle des commandes.
- Contrôle de l'introduction du cliquet sur le vérin.
- Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIÓDICO - ELEVADOR TIPO

N° MATR.

- Comprobación de la altura de elevación del pavimento al plano de las plataformas H ≥ 1000 mm.
- Apriete tacos sujeción en el suelo.
- Control del nivel del aceite.
- Activación dispositivos de seguridad.
- Comprobación mandos.
- Control inserción trinquete en el cilindro.
- Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICA PERIODICA - SOLLEVATORE TIPO**N° MATR.**

- Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 1000$ mm.
- Serraggio tasselli fissaggio al pavimento.
- Controllo livello olio.
- Attivazione sicurezze.
- Verifica comandi.
- Controllo inserimento arpione sul cilindro.
- Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE**SERIAL NUMBER**

- Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 1000$ mm.
- Tighten the anchors securing to the floor.
- Check oil level.
- Start safety devices.
- Check power controls.
- Check engagement of safety latches on cylinder.
- Check up/down times with full load.

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP**SERIEN-NR.**

- Kontrolle der Hubhöhe der Fahrschienen vom Fußboden $H \geq 1000$ mm.
- Festspannung der Dübel zur Verankerung des Grundrahmens am Fußboden.
- Kontrolle des Ölstands.
- Aktivierung der Sicherheitseinrichtungen.
- Kontrolle der Steuerungen.
- Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf dem Zylinder.
- Kontrolle der Hebe- und Absenkzeiten bei voller Belastung.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFTDESBEDIENTERS

CONTROLE PERIODIQUE- PONT ELEVATEUR MODELE**N° DE SERIE**

- Contrôle de la hauteur d'élévation du plan sol au plan chemins de roulement $H \geq 1000$ mm.
- Serrage des chevilles de fixation au sol.
- Contrôle du niveau de l'huile.
- Actionnement des sécurités.
- Contrôle des commandes.
- Contrôle de l'introduction du cliquet sur le vérin.
- Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIÓDICO - ELEVADOR TIPO**N° MATR.**

- Comprobación de la altura de elevación del pavimento al plano de las plataformas $H \geq 1000$ mm.
- Apriete tacos sujeción en el suelo.
- Control del nivel del aceite.
- Activación dispositivos de seguridad.
- Comprobación mandos.
- Control inserción trinquete en el cilindro.
- Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

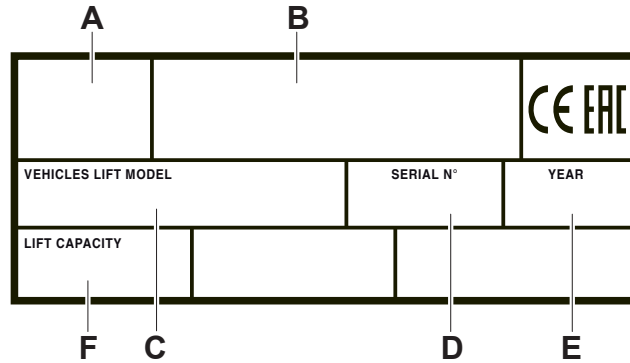
14. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

14. IDENTIFICATION PLATE

14. ERKENNUNGSSCHILD

14. PLAQUE D'IDENTIFICATION

14. PLACA DE IDENTIFICACIÓN



A Marchio Costruttore
 B Indirizzo Costruttore
 C Modello
 D Numero di matricola
 E Anno di costruzione
 F Portata sollevatore

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

A Manufacturer's brand
 B Manufacturer's adress
 C Model
 D Serial number
 E Year of manufacture
 F Capacity lift

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

A Marke des Herstellers
 B Adresse Hersteller
 C Modell
 D Seriennummer
 E Baujahr
 F Tragfähigkeit hebebühne

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

A Marque Fabricant
 B Adresse Fabricant
 C Modèle
 D Numéro matricule
 E Année de construction
 F Portée pont èlèvateur

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

A Marchio Fabricante
 B Dirección Fabricante
 C Modelo
 D Número de matrícula
 E Año de fabricación
 F Capacidad elevator

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.

